

# Préizerdauler **NORIICHTEN**

Bieberech, Platen, Proz, Rëmmerig, Horas, Roudbaach

4/2021

# Préizerdauler Noriichten 4/2021

## Oktober – Dezember 2021

### Sommaire:

- 3 Virwuert
- 6 Informatiounen vum Schäfferot
- 13 Diskussioun 4
- 16 Sitzung vum 24.11.2021
- 18 Travaux récents
- 20 Statistiques
- 21 Etat civil
- 22 DAP
- 26 Liesowend an der Maison Relais
- 27 Par Atertdall
- 28 Tour du Duerf, Maison de l'Eau, Myenergy
- 32 Verschiddenes
- 37 Fotoen aus eiser Gemeng
- 39 Aktivitéiten vun eise Veräiner
- 45 Projet Bonnievale
- 49 Slow Weeks

### Realisatioun: Gemeng Préizerdaul

ënnert der Responsabilitéit vum Schäfferot

Fotoen : Charles Reiser a Gemeng

Cover: De Préizerdaul am Schnéi

Redaktiounschluss fir déi nächst Zeitung:

1. März 2022

Veräiner sollen hir Beiträg per mail un

[jruppert@preizerdaul.lu](mailto:jruppert@preizerdaul.lu) schécken



**KlimaPakt**   
European Energy Award Gold



*Schëi Chrëschtdeeg an all Guddes am neie Joer*

*Joyeux Noël et une bonne et heureuse année*

*De Schäfften a Gemengerot*

*Marc Gergen    Fernand Muller    Marc Rohlinger*

*Mareike Boenigk    Marc Groben    Franz Hilger*

*Michel Loes    Tom Schaus    René Zigrand*

*An d'ganzt Personal vun der Gemeng Préizerdaul*

D'Büroen vun der Gemeng sinn zou den

24. Dezember mëttes,

a vum 27. bis den 31. Dezember 2021,

ausser de Populationsbüro deen op ass

vum Méindes, 27.12 bis Donneschdës 30.12

vun 8 bis 12 Auer.

Les bureaux de l'administration

communale seront fermés le

24 décembre après-midi,

et du 27 au 31 décembre 2021, sauf le

bureau de la population qui sera ouvert du

lundi 27.12 au jeudi 30.12 de 8 à 12 hrs.

En cas d'urgence technique,

veuillez contacter le 621 13 73 93

**LËTZEBUERG**  
**LËISST SECH**  
**IMPFFEN**



[impfen.lu](http://impfen.lu)

# VIRWUERT

Léif Dauler Leit,

Lues a lues geet d'Joer 2021 op en Enn. Leider kommen ech och an dësem Virwuert nitt laanscht d'Thema Covid.

Wann mir am Summer nach positiv an d'Zukunft gekuckt hunn, musse mir der Realitéit awer elo an d'Aen kucken a feststellen, dass d'Zuelen nees klammen. Nitt nëmmen d'Hausse vun den Zuelen mee vill méi déi Ausschreibungen an Ausernanersetzungen aus deenen leschten Deeg mécht mir Suergen. Op elo Impfbefürworter oder Impfskeptiker an enger Demokratie huet all Mënsch d'Recht op fräi Meenung awer ëmmer am Respekt zu sengen Matbierger.

Kommen mir awer zeréck zum Duerf an loossen 2021 kuerz Revue passéieren. Et war keen einfacht Joer trotzdeem konnte mir eng Rei Projeten an Ugrëff huelen oder fäerdeg stellen.

De Bëschkierfecht „Hieselgriecht“ ass an Zesummenaarbecht mat de Gemengen Groussbus an Useldeng realiséiert ginn. Zu Rëmmerig hu mir eng würdeg Plaz geschaf fir eis Bierger, déi an der Natur hir lëscht Rou fanne wëllen.

Digitalisatioun ass ee Wuert, wat an der haiteger Zäit nitt méi ewech ze denken ass. An Ofsprooch mam Léierpersonal sinn an eiser Primärschoul déi éischt Jalonen gesat ginn. 20 Tablets goufen ugeschaaft an dräi Klassen si mat Touchscreen-Fernseher equipéiert ginn. Dës Technologien erméiglechen dem Léierpersonal nei Weeër / Methoden fir eis Kanner ze ënnerriichten. An de kommenden Joeren wäerten all eis Klassen mat digitalem Material ausgestatt ginn.

De Projet vun eisem neie Schoul Campus hellt och lues awer sécher Form un. Zweekaussergewéinlech Entwurf sinn an Zesummenarbicht mat eisem Partnerbureau zeréck behale ginn. Vu dass mir mam Prinzip vun engem feste Budget schaffen, war et mir bësse baang dass d'Architekten eis just géingen eng véiereckeg Këscht entwerfen. Ech kann lech awer verrodnen, dass dëst definitiv nitt de Fall ass. Wéi de ganzen Projet spéider soll ausgesinn, well ech lo nach nitt Präis ginn, mee de Gemengerot wäert nach am Dezember eng Entscheidung heizou huelen.

Sécher ass dass eis Gemeng a virun allem eis Kanner ee flotten neien, an nohaltegen Schoul Campus kréien. 2022 gëllt et elo um APS an um APD ze schaffen fir dann 2023 kënnen an d'Bauphase ze goen.

Nohaltegkeet ass aktuell och ee grousst Thema. Nitt nëmmen beim Schoul Campus mee och anerwäerts huet d'Gemeng sich 2021 nohalteg engagéiert: an nitt manner wie véier Pakten ass d'Gemeng Préizerdauil bäigetrueden.

## ▪ **Pacte Clima 2.0**

Hei schaffen mir enk mam Syndicat Réidener Kanton zesummen fir dem Klimawandel entgéint ze wierken.

## ▪ **Pacte Logement 2.0** fir abordabelen Wunnraum ze schafen

Dat aalt Schlessenhaus ass an der Prozedur fir ëm klasséiert ze ginn. An Zesummenaarbecht mat Site et Monument soll et awer esou renovéiert ginn fir den Duerf Patrimoine bescht méiglech ze erhalen. Dës Ëmgestaltung erméiglecht eis bis zu 8 Unitéiten, déi spéider an d'Locatioun fir eis Bierger solle goen.

## ▪ **Pacte Nature**

Iwwert de Sicon, wou eis Gemeng zanter 2006 Member ass, sinn eng Rei vun Ëmweltschutz Moosnamen an de leschte Joeren realiséiert ginn déi eis elo zegudd kommen. Wéi z.B. Blummewisen, Uebstbeemplantungen, Brut a Nistkästen fir d'Vigel, Renaturéierungen vun aale Weieren, Päiperleksstreifen um neie Parking, etc. 2022 stinn zu Platen an zu Proz weider Renaturéierungen um Plang.

## ▪ **Pakt vum Zesummeliewen**

Wann een gesäit ewéi eis Gesellschaft momentan gespléckt ass, ass et extrem wichteg seng Bierger nees méi no beieneen ze bréngen. Sou wëllen mir lech an d'Entwécklung vum Duerfliewen mat abannen andeems mir Workshops organiséieren an d'Integratioun vun all neien Bierger am Duerf soll gefërdert ginn.

2021 ass eise PAG och endlech approvéiert ginn an déi grouss Ecklinnen stinn fest, a wéi eng Richtung et an de nächste Joeren mam Wunnensbau geet.

2021 koum et am Land zu schlëmmen Héichwaasser Katastrophen. Gott säi Dank ass de Préizerdauil gréisstendeels dovunner verschount bliwwen.

Fir awer och an Zukunft esou Katastrophen virzebeugen an eist Duerf besser ze schützen, sinn iwwer den Ofwaassersyndikat Sidero an der rue du pont zu Platen, an der Biebergriecht zu Bieberig, an um Aleberg zu Proz eng Partie Iwwerflächewaasser Projeten fäerdeg gebaut ginn. An deem Kontext stinn och fir 2022 an 2023 gréisser Héichwaasser Schutzmoosnamen bei der Baach zu Proz un.

D'Bauschutt Deponie ass och nach ëmmer ee Sujet. An enger Réunioun ufangs Dezember mam Ponts & Chaussées kruute mir matgedeelt dass d'Soumissioun fir d'Ubannungen an der Schaukegriecht an op der Horass den 07. Oktober opgemeet gi sinn. D'nächst Joer geet et endlech mat den Arbichten vum Contournement fir op d'Deponie lass.

Heimadder well ech och vun der Geleegeenheet profitéieren fir dem Schäffen an Gemengerot, dem ganzen Gemengen an Léierpersonal wéi och all de Veräiner a Benevolen merci ze soen fir hiert Engagement an déi gudd Zesummenarbicht am vergaangene Joer.

Ech wënschen Iech all ee schéint Chrëschtfest, besënnlech Feierdeeg an ee gudden Rutsch an d'Joer 2022.

Marc Gergen  
Buergermeeschter



## PRÉFACE

Chers concitoyens,

Peu à peu l'année 2021 prend fin. Malgré tout, même dans cette préface, je ne peux pas éviter le sujet COVID.

Si l'été dernier, nous étions encore confiants quant à l'avenir, nous devons maintenant regarder la réalité en face et constater que les chiffres augmentent à nouveau sensiblement. Non seulement la hausse des chiffres, mais encore plus les débordements et affrontements des derniers jours me font des soucis. Qu'on soit pour ou contre la vaccination, dans une démocratie chaque individu a la liberté d'expression, mais toujours dans le respect de ses concitoyens.

Revenons à notre commune et laissons passer revue l'année 2021. Ce n'était certainement pas une année facile, néanmoins nous avons pu lancer et réaliser un certain nombre de projets.

Le cimetière forestier "Hieselgriecht" a pu être terminé en collaboration avec les communes de Grosbous et d'Useldange. A Reimberg, nous avons pu créer un lieu digne pour nos citoyens qui souhaitent trouver leur ultime paix en pleine nature.

La digitalisation sous toutes ses facettes représente également un défi pour des communes de notre taille. En concertation avec les enseignants, les premiers jalons ont été posés dans notre école fondamentale. Vingt I-Pads ont été achetés et trois classes ont été équipées de téléviseurs à écran tactile. Ces technologies permettent aux enseignants d'enseigner d'une manière différente telle que les spécialistes le prônent de nos jours. Dans les années à venir, toutes les salles de classe seront équipées des dispositifs numériques adéquats.

Le projet de notre nouveau campus scolaire devient également de plus en plus concret. En collaboration avec notre bureau de consultation, deux projets exceptionnels ont pu être retenus. Comme nous travaillons avec un budget fixe et plafonné, je craignais que les architectes se contenteraient de nous proposer que du standard conventionnel ; mais heureusement loin de là. Quant à savoir à quoi ressemblera l'ensemble du projet, le conseil communal prendra sa décision d'ici la fin de l'année.

Ce qui est d'ores et déjà certain que nos enfants retrouveront par après un beau nouveau campus scolaire, conçu et bâti suivant le principe du développement durable. En 2022, il s'agit de concrétiser les plans définitifs afin de pouvoir passer à la phase de construction en 2023.

Le développement durable reste pour nous un sujet important. Non seulement sur le campus scolaire, mais aussi ailleurs, la commune a adhéré à non moins de quatre pactes.

- **Pacte climat 2.0**

Nous travaillons ici en étroite collaboration avec le Syndicat Réidener Kanton afin de regrouper nos efforts contre le changement climatique.

- **Pacte logement 2.0** pour créer des logements abordables

Le terrain abritant l'ancienne maison "Schlessler" est en cours de reclassement. En collaboration avec le service des sites et monuments, la maison sera reconstruite afin de préserver au mieux le patrimoine du village. Cette transformation nous permettra d'obtenir plusieurs logements à coûts modérés qui seront ensuite mises en location pour nos citoyens.

- **Pacte nature**

Notre commune a également signé le pacte nature avec le Ministère de l'Environnement. Comme notre commune fait partie du Sicona depuis 2006, toute une série de mesures de protection de l'environnement ont déjà été mises en œuvre ces dernières années, comme par exemple la protection des arbres fruitiers, des nichoirs et des nichoirs à oiseaux, la renaturation d'anciens étangs, des bandes à papillons sur le nouveau parking, etc. En 2022, d'autres aménagements naturels sont prévus à Platen et à Pratz.

- **Pacte communal d'intégration**

Face aux divergences actuelles dans la société civile, il est extrêmement important de rapprocher à nouveau les citoyens. Nous souhaitons vous impliquer dans le développement social de notre communauté en organisant des ateliers afin de favoriser l'intégration de tous les habitants du village.

En 2021, notre PAG fut enfin approuvé et les grandes lignes sont maintenant belles et bien définies quant à l'orientation que prendra notre politique des bâtisses dans les années à venir.

En été dernier, certaines régions du pays ont connu de graves inondations. Heureusement, le Préizerdaul a été épargné en grande partie.

Afin d'éviter de telles catastrophes à l'avenir et afin de protéger au mieux notre village, une série de projets de rétention des eaux de surface ont été réalisés via le syndicat intercommunal Sidero dans la rue du pont à Platen, Biebergriecht à Bettborn et la rue um Alebiert à Pratz. Dans ce contexte, des mesures renforcées de protection contre les inondations de la « Roubach » à Pratz sont également prévues pour les années 2022 et 2023.

L'accès à la décharge est également toujours d'actualité. Lors d'une rencontre avec l'Administration des Ponts & Chaussées en début décembre, nous avons appris que la soumission pour les raccordements et connexions aux lieux dits « Schankegriecht » et « Horas » a été ouverte le 7 octobre dernier. L'année prochaine, les travaux relatifs aux ouvrages pour l'accès à la décharge commenceront enfin.

Je profite également de l'occasion pour remercier le collège échevinal et le conseil communal, tout comme l'ensemble du personnel communal et les enseignants ainsi que toutes les associations et les bénévoles pour leur engagement et leur bonne collaboration au cours de l'année écoulée.

Je vous souhaite tous un joyeux Noël, de bonnes fêtes de fin d'année et une bonne et heureuse année 2022.

Marc Gergen  
Bourgmestre



Héiche Besuch am Schäfferot

## Informationen vum Schäfferot Informations du collège échevinal

### ➤ SYLVESTER – SAINT SYLVESTRE

D'Policereglement vun der Gemeng gesäit vir, dass et op Sylvester nëmmen erlaabt ass Freedefeier tëscht 23.30 an 00.30 Auer afzeschéissen. Respektéiert w.e.gl. Är Matmensen, d'Déieren an d'Ëmwelt. D'Gemeng wier frou wann Dir lech gíngt un dës Auerzäiten halen, an de verblíwwenen Affall vun Trottoiren, öffentlichen Plazen an Stroossen bis spéitstens moies gíngt ewech raumen.

*Le règlement de police de la commune prévoit qu'il est autorisé de lancer des feux d'artifice dans la nuit de la St. Sylvestre uniquement de 23.30 jusqu'à 00.30 hrs, tout en respectant vos concitoyens, les animaux et l'environnement. Nous vous prions de bien vouloir respecter cet horaire, et de dégager les trottoirs, places publiques et rues des déchets restants.*

### ➤ WANTERDINGSCHT – DEBLAYAGE DE LA NEIGE

D'Awunner si gebidden hier Auto'en virun den Dieren esou ze parken, dass eise Wanterdingscht ouni Problemer mam Schnéiplou ka passéieren, a säin Dingscht ordentlich ka machen.

*Les habitants sont priés de stationner leurs voitures devant les maisons de façon à ce que notre service hivernal puisse passer sans problèmes, afin de pouvoir déblayer les chaussées convenablement.*

## Déblayage de la neige / Schneedienst

Bei Schneefall können Sie auf unseren «Service aux citoyens» zählen. Wir bieten Ihnen einen Schneedienst an, um ihre Bürgersteige sowie ihre Außenanlagen zu säubern.

Dieser Dienst wird Ihnen werktags angeboten:

Von montags - freitags von 08.00 - 16.30 Uhr außer an Feiertagen

Wir versuchen, jede Anfrage schnellstmöglichst zu erfüllen.

En cas d'enneigement vous pouvez compter sur notre «Service aux citoyens» pour le déblayage de vos trottoirs ainsi qu'autour de votre maison.

Ce service est offert tous les jours ouvrables:

Du lundi au vendredi de 08.00 à 16.30 heures sauf les jours fériés

Nous essayons de traiter vos demandes le plus vite possible.

Tarifs / Tarife TTC:

**Prix par équipe:**  
**26,00 € par demi-heure**  
**0,52 €/km**  
sel inclus

Pour plus de renseignements, n'hésitez pas à contacter notre « Service aux citoyens »  
T: 80 48 85 - 1 / [www.fpe.lu](http://www.fpe.lu)



Service aux citoyens



Forum pour l'emploi.

### ➤ VAKANZEN-JOB

Studenten déi an der grousser Vakanz wëllen op d'Gemeng schaffe kommen, sollen hir Kandidatur bis den 15. Abréil 2022 stellen (maximal 10 Studenten)

Mindestalter: 17 Joer, Beschäftigung: maximal 2 Wochen am technischen Déngscht.

*Les étudiants intéressés à un travail de vacances (2 semaines) auprès du service technique de la commune, peuvent remettre leur candidature jusqu'au 15 avril 2022 (maximum 10 étudiants). Âge minimum : 17 ans*



De 5. Oktober ënnerschreiw de Buergermeeschter Marc Gergen zesumme mam Minister fir Logement Henri Kox, am Kader vun der regionaler Konferenz zu Groussbus, d'Konventioun, déi de Grondsteen fir de "Pacte logement 2.0 ass.



An den 28. Oktober ënnerschreiw de Schäfferot am Préizerdaul den Naturpakt zesummen mat der Ëmweltministesch Carole Dieschbourg.





De Naturpakt huet engersäits zum Ziel d'Gemengen ze encouragéieren an anersäits si och ze ënnerstëtzen fir eng aktiv Roll géint de Verloscht vun der Biodiversitéit ze spillen, an och zur Verbesserung zum Ecosystem beizedroen.

Am Kader vun enger interessanter Informatiounsversammlung am Kulturzentrum am Préizerdaul wou d'Vertrieder an och di concernéiert Gemengen mam interkommunale Natur- Syndikat vum Sicona Zentrum präsent waren, huet d'Madame Minister Carole Dieschbourg mat hiere Matarbechter di grouss Linnen vum Pacte Nature virgestallt. No enger interessanter Diskussiounsronn konnten ofschléissend di verschidde Gemengenvertrieder d'Dokument vum Naturpakt ënnerschreiwen. Nom Schlusswuert vum Buergermeeschter Marc Gergen huet d'Gemeng Préizerdaul op den Éierepatt agelueden.

### **Lancement du "Naturpakt": séances d'information et de signature régionales**

*Le "Naturpakt" vise à encourager et à soutenir les communes à prendre un rôle actif dans la lutte contre la perte de la biodiversité, le rétablissement de la connectivité écologique, ainsi que le renforcement de la résilience des écosystèmes.*

*Le fonctionnement du "Naturpakt" sera similaire à celui du "Klimapakt". Ainsi, toute commune souhaitant participer à cette initiative s'engage contractuellement par la signature d'un "pacte nature" et la mise en œuvre de mesures sur son territoire visant la restauration d'habitats terrestres et aquatiques, le rétablissement de la connectivité écologique ou encore la résilience des écosystèmes. En contrepartie, l'État s'engage à offrir une subvention de fonctionnement aux communes ayant signé le pacte nature ainsi que les frais liés à des conseillers "pacte nature".*

*Communiqué par le ministère de l'Environnement, du Climat et du Développement durable*



**Schutz vum Steekauz**



**Wanderbeweedung vun der Heed ,an der Erdt'**



# Den DemokratieLabo

## eng interaktiv Ausstellung am ALR- Réiden



**Den DemokratieLabo ass eng Wanderausstellung a ka vun Lycéeën, Gemengen, kulturellen Institutiounen an Associatiounen ausgeléint ginn.**

Zesumme mam Atert Lycée an de Gemengen Réiden a Préziderdaul hat den Zentrum fir politesch Bildung dës Ausstellung am Atert Lycée zu Réiden/Atert vum 8. November bis 18. Dezember organiséiert. Et handelt sech ëm eng interaktiv Ausstellung, wou een d'Demokratie op eng spillerech Aart a Weis erfuerschen, testen an ënnersiche kann. Eng Fäerdeg Demokratie gëtt et net, et ass e Prozess, dee vun ënnerschiddleche Meenunge leeft an ni ofgeschloss ass.

Am Kader vun der Vernissagefeier den 12. November a Präsenz vun den Gemeindevertrieeder aus den zwou Gemengen, ass den ALR-Direkter Jeff Kohnen an de Buergermeeschter Henri Gerekens kurz op d'Bedeutung vun dëser informativen Labo-Ausstellung aagangen, déi an der Folleg vun der Directrice adjointe vum Zpb, Michèle Schilt, am Detail virgestallt gin ass. No engem praktischen Test konnten sech all Éiergäscht vun dësem aussergewöhnlichen Demokratie-Labo iwerzeechen.





## 35. Anniversaire vum SYVICOL – Syndicat des Villes et Communes Luxembourgeoises – den 26. November 2021



De Schäfferot mam  
Här Emile Eicher,  
President vum Syvicol

De Schäfferot  
zesummen mat der  
Madame Taina  
Bofferding,  
Inneministesesch



Fotos : Syvicol

## Offall News aus dem Préizerdaul

Nodeems de SIDEC d'Kollekt vun den Offäll reorganiséiert huet waren am Préizerdaul 1'411 Poubelle verdeelt ginn. Aktuell si schonns 1'600 Poubellen an eiser Gemeng am Ëmlaf. Nieft der groer Poubelle fir de normalen Hausmüll an der bloer Poubelle fir de Pabeier, hu mer elo och d'Méiglechkeet fir Biooffäll a fir Glas getrennt ze entsuergen.

Elo ass de Moment, no engem Joer moossen an analyséieren, fir een éischten Tëschebilan ze maachen. Den Offallsyndikat SIDEC huet an der leschter Comitéssëtzung e ganz positive Bilan gezunn an ass ganz zefridde mat dem Trennen an de respektive Gemengen. Generell sinn d'Erwaardungen, déi an de Projet vun der Reorganisatioun gestallt gi sinn iwwertraff ginn.

Am September 2020 hunn 58 % vun de Préizerdauler Haushalter sech fir eng Glaspoubelle decidéiert, an elo am September 2021 sinn et schonns 64,5 % vun den Haushalter. Et kéinten der nach sécherlech e puer weider sinn. D'Glasfläschen a soss Behältnisser aus Glas kënnen ganz einfach iwwer dee Wee gesammelt a verwäert ginn. Am Joer sinn esou bäi deenen 8 Vidangen am Ganze 47 Tonne Glas an der Gemeng Préizerdaul gesammelt ginn. Déi Tonnen si soss an eise Glasbehälter oder mat der normaler Poubelle entsuert ginn.

Bei de Biopoubellen haten am September 2020 am Ganzen 56 % vun de Préizerdauler Haushalter mat gemaach, an elo am September 2021 sinn et schonns 61 % vun de Préizerdauler déi eng Biopoubelle hunn. 94 Tonnen sinn iwwer dee Wee gesammelt ginn, dat ass schonn eng ganz impressionnant Quantitéit. D'Biooffäll ginn an enger Biogasanlag zu Hëtzt a Stroum weiderverschaft. Et geet vun der sou produzierter Energie zum Beispill duer fir 15 Haiser iwwer e Joer ze hëtzen. Ganz positiv ass awer och, datt ganz wéineg Friemstoffer an de Biopoubelle sinn. Dat mécht eng energieetesche Verwärtung vun de Biooffäll och vill méi einfach.

Mat de groe Poubellen sinn an der Zäit vum Oktober 2019 bis Oktober 2020 am Ganzen 315 Tonnen Offall hei am Préizerdaul gesammelt ginn. No der Reorganisatioun ass an der Period vum Oktober 2020 bis Oktober 2021 just eng Quantitéit vun 219 Tonne gesammelt ginn. Dat entsprécht enger Reduktioun vun 31 %. An all de Membergemengen zesummen ass eng Reduktioun vun der Quantitéit Offall an der groer Poubelle vu 27 % erreecht ginn. Wéi scho gesot, sinn d'Zieler déi sech gesat goufen erreecht ginn. Et läit un eis alleguerten fir och an Zukunft weider eng gutt Qualitéit an der Offalltrennung ze erreechen.

*Fernand Muller*



(Foto: Nico Müller, Luxemburger Wort)

---

## Eng (net méi ganz) nei Rubrik fir d'Préizerdauler Norichten

---

Léif Matbiergerinnen a Matbierger,

De Schäffe- a Gemengerot proposéiert lech wëll déi 4. Ausgabe vun „Diskussioun“.

Mir sinn iwverzeegt, dass verschidden Usiichten an virun allem eng propper an respektvoll Auseinandersetzung doriwwer zu eiser Kultur an zu eisem politeschen System gehéieren an ganz wichteg sinn.

Bei eis am Schäffe- a Gemengerot gëtt vill diskutéiert – heiansdo och ganz animéiert.

Mee nëmmen wéineg vun dësen Diskussioun sinn iwwert den Rot eraus bekannt:

- Am Compte Rendu stin meeschtens just d'Decisionen
- an an den Sitzungen (déi jo ëffentlech sin) hun nëmmen wéineg BiergerInnen Zeit fir nozelauschteren.

Fir dass all déi interessant Informatiounen fir lech verfügbar sinn, wollen mer lech hei en Abléck gi an d'Sujeeën, déi mer am Gemengerot kontrovers diskutéieren.

- Fir wat huet den een dofir, den aneren dogéint gestëmmt?
- Wat waren do déi verschidden Argumenter?
- Fir wat huet sech vielläicht och een enthalen?
- Wat sin soss nach fir Diskussiounen do – och ouni dass eng konkret Décisioun usteet?

Vielläicht huet Dier jo och Propositionen fir Sujeeën, déi mer sollten hei opgräifen? Sot eis einfach Bescheid.

D'Ziel ass méi Transparenz: lech mat anzebannen an lech ze weisen, wéi eng Iwwerleeungen mer eis maachen.

Ären Gemengen- a Schäfferot

*Archiv:*

*Diskussioun 1: Schutz vum Patrimoine (03/21)*

*Diskussioun 2: Elektronesch Affichage lanscht Hauptstrooss (06/21)*

*Diskussioun 3: Wéi dicht bauen mer am Préizerdaul (10/21)*

*Diskussioun 4: Eis Feldweeër (12/21)*

---

## Diskussioun 4

---

Dëst ass eng Diskussioun tëschent dem Buergermeeschter Marc Gergen (MG) an den Gemengerotsmemberen Tom Schaus (TS) an Mareike Bönigk (MB). Den Interview gouf geleet vum Rat Misch Loes.

### Wat ass de Problem mat de Feldweeër?

*Am Gemengerot gëtt et ëmmer rëm Diskussiounen zum Thema Feldweeër, wo et oft diametral entgéint gesetzt Meenungen gëtt. Do ass op d'Initiative vum Mareike Bönigk eng Aarbechtssitzung aberuff ginn fir de Volet mol grondsätzlech ze klären fir dass jiddereen ka zefridde sinn. Worum genee geet et, Mareike?*

**MB:** Ech géif net forcément soen, dass mer diametral entgéint gesat Meenungen hunn. Ech wollt

1. mol wëssen, wat eis grondsätzlech Strategie punkto Feldwee-Sanéierung ass. Eng Approche, déi mer perséinlech och bei aner infrastrukturell Investitiounen wichteg war (Stechwuert: Masterplang fir d'Gemeng). Wéi kënnen mer eis Investitiounen prioriséieren? Mir brauchen e Bléck an d'Zukunft, wéivill mer wéini mat wéi eng Suen sanéieren – mat der néideger Flexibilitéit fir Imprévuen.

2. Stellen ech mer déi Fro, ob de ganzen Asphalt matzen am Feld muss sinn. Hei schafen mer eng versiegelt Fläch. Versiegelung mécht staark Hëtzt am Summer op dem Macadam an fördert Iwwerschwemmungen bei staarke Reen. Gëtt et Alternativen, mat deene jiddereen kéint liewen?

Dowéinst hunn ech an der lescht grondsätzlech géint all Sanéierung vun Feldweeër gestëmmt, weil ech hei eng Klärung wollt forcéieren.

*Tom, wéi geseist Du déi ganz Sach aus Denger Perspektive?*

**TS:** Feldweeër sin méi wichteg wéi jee, nitt nëmmen fir eis Baueren déi hir Felder bewirtschaften, mee och ëmmer méi fir all déi aner Leit, déi hei spazéieren, mam Velo fueren an nach vill aner Aktivitéite kënnen maachen.

*Dat heescht, ee Problem gesäis Du doran, dass d'Feldweeër laang vernoléissegt gi sinn.*

**TS:** Jo, mir hunn an eiser Aarbechtssitzung gesinn, dass mer zirka 32 km Feldweeër hunn an mat enger Durée vun zirka 20 Joer kënnen rechnen, déi esou e Wee belaaschtbar ass. Dat heescht, rechneresch missten mir 1,6 km Weeër pro Joer flécken, wat mir déi lescht Joeren leider largement nit erreecht hunn.

*Wat ass eng Mindestufuerderung an esou e Wee, dass Du als Bauer Däi Beruff kanns éierbar maachen?*

**TS:** Normal eben. En muss net mat 50km/h befuehrbar sinn, mee et soll een kënnen verstänneg driwwer fueren, nitt nëmmen mam Traktor mee och mam Velo oder enger Kannerkutsch.

**MB:** Do si mer bei der Diskussioun: Wat ass normal. An och bei der Diskussioun: Wéi eng Weeër sinn Feldweeër an wéi eng Velosweeër. An och: Wéi eng Weeër sinn éischer fir Wanderer, déi en ganz aneren Intérêt hunn wéi macadamiséiert Pisten.

**TS:** Mir hunn bei eis am Duerf keng Velosweeër, an grad aus dem Grond sinn eis Feldweeër sou wichteg. Ech ginn der Recht, mee fir eis Wanderer hunn mir jo och ganz schéin Bëschweeër.

### Wéi fënnt een do eng Léisung?

*Marc, Du muss kucken, dass d'Interessien beieneen kommen, dass och genug Budget do ass. Wéi probéiers Du hei e Konsens ze fannen?*

**MG:** Et heescht mol kloer Feldwirtschaftsweg, dat heescht, dass do bewirtschaft gëtt an dat ass dem Bauer sein deeglech Brout. Hei spillt de Problem, dass déi meescht Baueren sech Maschinnen deelen an dat entspreichend grouss a schwéier Maschinnen sinn, déi relativ an enger kuerzer Zeit d'Recolte missen rabréngen. Dat bedeit, dass de Feldwee esou sollt gebaut ginn, dass de Bauer an enger kuerzer Zeit seng Aarbecht ka maachen.

Dann nach e Punkt mam Budget: Vill vun den ale Weeër sinn mat géftegem Material gebaut an dat

---

## Eis Feldweeër

---

kascht vill wann een dat wëllt wéinst enger Renaturéierung entsuerger. Esou ass eng nei Couche Macadam vill méi bëlleg an et kann een propper drop fueren.

Mir an eis Virgänger hätten sech e Roulement misse ginn: Einfach esou an esou vill Meter all Joer maachen, dann wieren mer elo net an der Situatioun an der mer sinn an hätten propper Weeër.

Mir hunn allerdéngs och gesinn, dass et beim Sicona flott Projeeën ginn fir eng Renaturéierung vun Feldweeër, wo et och Subsiden ginn. Esou kéint een déi verschidden Perspektiven awer zesumme kréien.

*Ganz kuerz zeréck bei den Tom: Renaturéierung vun Feldweeër. Wo gesäis Du do Problemer?*

TS: Ech sinn net kategoresch dogéint, wann et op den richtegen Plazen gemaach gëtt: Zum Beispill um Enn vu Sakgaassen, déi net vill befuer ginn awer net am groussen Stil.

*Mareike, méi Renaturéierung? Wéi geseis Du déi Punkten vun den Kollegen?*

MB: Ech kommen op de Volet vum Marc zeréck: Propper fueren, proppere Feldwee – do missen mer eis einfach eens ginn iwwert déi Definitioun vun „propper“. Propper fir eis Natur, fir de Liewensraum Feldwee? Aus der Perspektive ass sécher eng makadamiséiert Léisung net méi propper wéi eng, déi verschidden Interessien verbënnt. Ech mengen awer, dass mer guer net weit auserneen sinn. Esou eng Renaturéierung oder och den Fokus op de Volet Natur kann een nëmmen zesummen mat all den Akteuren umsetzen. Och do sinn d’Bauern déi wichtegst Partneren – et geet net drëm, géint sie ze schaffen.

### Fakten statt Meenungen

MB: Et geet drëm, mol all déi Selbstverständlechkeeten vun den leschten Joeren ze hannerfroen: Ass et wierklech wouer, dass Renaturéierung esou vill méi kascht? Et gëtt entretemps esou vill Subsiden. Mir sinn rezent dem Naturpakt beigetruewen, wo och d’Renaturéierung vun Feldweeër ënnerstëtzt gëtt.

Déi Saachen missen mer alleguer op den Dësch leeën an ofweien: Wat kënnen mer maachen, dass béid Säiten servéiert ginn?

Mir missen eis jo net nëmmen op de Wee selwer fokusséieren, mee en interessanten Aspekt ass och den Rand vum Feldwee. Do gëtt et zum Beispill d’Méiglechkeet, déi mol kartographéieren ze loossen mat engem Guide fir eisen Service technique, wéi eng Randstreifen ökologesch wäertvoll sinn an wéi ze fleegen wieren. Och national an europäesch Ënnerstëtzung fir d’Bauern fir eng naturschutzgerecht Ackerrandgestaltung, déi gréng Wüsten limitéiert, sollt mat an d’Diskussioun kommen.

*Wat ass dann aus der Sicht vun de Baueren do problematesch?*

TS: Et gëtt schon etlech Programmer zum Thema “Ackerrand an Blühstreifen” wou d’Bauern kënnen matmaachen. Et läit awer am Bauer senger Hand op en dat wëllt, oder et him méi wichteg ass Fudder fir seng Béischten ze produzéieren. Privatleit kréie jo och net virgeschriwwen wéi hier Alentouren auszegesinn hunn.

MG: Do sinn scho Baueren un mech erugetrueden wéinst eiser Fauchage tardif. Hei soll de Som offalen éi geméint gëtt, fir Wëldeblumen eng Chance ze ginn. Do soten Baueren zu mer, dat wier kontraproduktiv, weil sie dann deelweis missen méi sprëtzen, weil sie dann méi nit erwünscht Kulturen rakkéien. Dat ass eng entlooss Diskussioun. Do muss een Baueren fannen, déi dat fräiwëlleg maachen.

MB: Ech wëll an dem hei Kontext awer och nach eng Kéier ernimmen, dass hei eng Gemeng, an doriwwer gëtt wéineg geschwat, en exklusiven Service mécht fir eng kleng Unzuel vun Bierger, d’Bauern, déi déi Feldweeër op déi Art a Weis notzen. Den Tom huet zwar richtigerweis och Velosfuerer, etc. ernimmt, fir déi mer allerdéngs och Velosweeër hunn, mee de Gros vun de Feldweeër ass just fir d’Bauern esou ausgebaut, reng op d’Käschten vun der Gemeng. Wier et do net flott, och en Geben an Nehmen z’etabléieren?

---

## Eis Feldweeër

---

Domat wëll ech net soen, dass mer keng Feldweeër méi solle bauen, mee dann wier en entgéint kommen, zum Beispill punkto Randstreifen och e gudd Geste vun de Baueren.

TS: Et stëmmt, Zuel vun de Baueren déi Feldweeër notzen gëtt ëmmer méi kleng, d'Fläch déi bewirtschaft gëtt bleiwt awer déi selwecht. An wéi gesot, d'Weeër ginn ëmmer méi och fir aner Aktivitéiten genotzt an dat ass och gutt sou.

MB: Mee déi brauchen awer keen 3,5m makadamiséierte Wee.

MG: Mir hunn entretemps vill Weeër fir Velosfuerer. Wou d'Weeër méi schlecht sinn, fueren och manner Leit. Gutt, eng Gemeng huet eng Surface. Mir hunn 15,6 km<sup>2</sup>. An do hunn mer een Duerf, do ass déi Infrastruktur fir jiddereen an dann hunn mer eng Zone Verte. Dat ass Bësch oder Ackerland. An fir den ze bewirtschaften musst Du dohinner kommen. Mir hunn iwweregens och eng Rei Syndicatsweeër, iwwer déi hunn mer nach guer net geschwat. Muss do eng Gemeng, also d'Allgemengheet, dofir opkommen?

MB: Am Gemengerot ass een net do fir einfach d'Hand ze hiewen an allem zoustëmmen, mee kritesch nozefroen. An natierlech hunn ech och vill Wëssen net. Dofir hunn ech déi hei Diskussioun ugestouss: An elo hu mer alleguer méi Kloerheet:

### Dat Ergebnis aus der Aarbechtssitzung

- 3 Kategorien fir eis Feldweeër
  - o 11km vill genotzt Duerchgangsweeër, déi prioritär sanéiert ginn (z.Bsp. Eischerwee)
  - o 11km Saackgaassen, net méi genotzt oder umfahrbare Weeër, déi renaturéiert kéinte ginn oder schon ouni Macadam sinn (z.Bsp. Kierchepaad)
  - o 11km Weeër, déi am Prinzip kéinten sanéiert gin, mee manner prioritär
- Festlegung maximales Budget/Joer

*De Konsens den fonnt gouf an der Aarbechtssitzung, bass Du domat zefridden?*

MB: Ech fannen den gudd. Et war eng immens konstruktiv Diskussioun. Jiddereen gouf gehéiert. Mir hunn faktenbaséiert geschafft. Dat war net no Gefill gaangen. Mir hunn Experten gelauschert, vun der Sicona, vun eisem techneschen Déngscht. Ech mengen, mir hunn e gudd Wee fonnt. Mir hunn décidéiert, wéi eng Kategorie Weeër prioritär sanéiert ginn, mir hunn eis e Budget ginn all Joer. Dat ass eng gutt Art a Weis ze schaffen.

*Tom, geseis Du dat och esou?*

TS: Jo, mir sinn eis eiser Aufgab bewosst, dass mir déi Weeër, déi eis Virfaren mat vill Méih ungeluecht hunn mussen ënnerhalen, well, an dat ass mir och wichtig ze soen, d'Allgemengheet liewft vun dem wat op eisen Felder produzéiert gëtt.

MB: Dat ass effektiv e wichtegt Argument. An dofir war et jo och gutt, déi fir d'Landwirtschaft wichtig Weeër rauszesichen an just bei den aneren op de Wee vun enger Renaturéierung ze goen.

### Eng partizipativ Approche

*Marc, dat hei war eng ganz partizipativ Approche. Du hues Dech do ëmmer rëm Kritik ausgesat gesinn, do waren staark Diskussiounen bis zur Aarbechtssitzung. Ass dat de Wee, dens Du prinzipiell wëlls goen – den do partizipativen Wee ass net ëmmer den einfachsten.*

MG: Dat ass kloer. Wat méi Meenungen do sinn, wat et méi laang dauert. Ech fannen déi Saach hei gutt, mir hunn elo e Leitfuedem. Natierlech missen mer ëmmer rëm ofstëmmen an an der Diskussioun bleiwen. Wann mol e Wee drun ass, den douebel esou laang ass wéi de Budget et hiergëtt, misse mer schwätzen.

MB: An dofir hunn mer elo hei eng Basis. Wann mer ofwäichen vun eisem Prinzip, missen mer dann am Bléck hunn.

MG & TS: Absolut!

## Sitzungsbericht vom 24. November 2021

Anwesend: Gergen Marc, bourgmestre ; Muller Fernand, Rehlinger Marc, échevins;  
Boenigk Mareike, Groben Marc, Hilger François, Loes Michel, Schaus Tom, Zigrand René, conseillers.

Falls nicht anders angegeben, sind sämtliche Beschlüsse einstimmig angenommen.

### 1. Einnahmeerklärungen

Die Räte unterschrieben einige Einnahmeerklärungen.

### 2. Änderung des Verkehrsreglementes

Anlässlich der 12. Auflage des regionalen Cyclo-cross in Platen beschloss der Gemeinderat das Verkehrsreglement dahingehend umzuändern, dass die rue du pont, die rue op der Fabrik und die rue Al Strooss am Sonntag, 12. Dezember von 12h00 bis 18h00 gesperrt sind.

### 3. Rektifizierter Haushalt 2021 und Haushalt 2022 des Oscare

Die Räte genehmigten die Haushaltsvorlage des rektifizierten Haushaltes 2021, sowie des Haushaltes 2022 des kantonalen Sozialamtes Oscare. Die Beteiligung der Gemeinde Prézèrdaul für das kommende Haushaltsjahr liegt bei 60.000 €.

### 4. Aktionsprogramm 2022 des SICONA

Das jährliche Programm des Naturschutzsyndikates Sicona umfasst Arbeiten in einer Gesamthöhe von 160.000 €, wobei nach Abzug der staatlichen Zuschüsse rund 68.000 € der Gemeinde verrechnet werden.

Die Arbeiten betreffen unter anderem das jährliche Schneiden der Hecken entlang der Feldwege im Winter 2022/2023, Unterhalt der Obstgärten, Feuchtwiesen und Tümpel sowie verschiedene Sensibilisierungskampagnen wie die "Aktion Päiperlek" zum Beispiel. Die bewährten Aktionen zum Schutz bedrohter Tierarten wie der Steinkauz werden weitergeführt.

Rat Zigrand bemängelte die fehlende Kontrolle der getätigten Arbeiten, ob und in welchem Umfang letztere nun wirklich ausgeführt werden und schlug vor, dass der technische Dienst eine Liste von einigen Maßnahmen auf deren Umsetzung kontrollieren soll. Rat Schaus bemängelte, dass man einige Aufgaben des Sicona mit eigenem Personal kostengünstiger verrichten könnte. Das Programm wurde schließlich mit den Gegenstimmen der Räte Schaus und Zigrand angenommen.

### 5. Konten des Jahres 2020

Die Räte genehmigten die Konten des Jahres 2020, welche mit einem Überschuss von 1.809.338,06 € abschließen. In seiner Stellungnahme beantwortete der Schöffenrat einzelne Fragen der staatlichen Kontrollbehörde, welche sich mit einigen prozeduralen Angelegenheiten befasste.

## Procès-verbal de la séance du conseil communal du 24 novembre 2021

Présent : Gergen Marc, bourgmestre ; Muller Fernand, Rehlinger Marc, échevins;  
Boenigk Mareike, Groben Marc, Hilger François, Loes Michel, Schaus Tom, Zigrand René, conseillers.

Sauf indication contraire, toutes les décisions sont prises à l'unanimité.

### 1. Titres de recette

Les conseillers signent quelques titres de recettes.

### 2. Modification du règlement communal de circulation

A l'occasion de la 12e édition du cyclo-cross régional à Platen, le conseil communal a décidé de modifier le règlement de circulation afin que la rue du Pont, la rue op der Fabrik et la rue Al Strooss soient fermées à la circulation, le dimanche 12 décembre de 12h00 à 18h00.

### 3. Budget rectifié 2021 et budget 2022 de l'Oscare

Les conseillers ont approuvé la présentation du budget rectifié 2021 ainsi que le budget 2022 de l'office social cantonal Oscare. La participation de la commune de Prézèrdaul pour le prochain exercice budgétaire s'élève à 60.000 €.

### 4. Programme d'action 2022 Sicona

Le programme annuel du syndicat intercommunal pour la conservation de la nature Sicona comprend des travaux pour un montant total de 160.000 €, dont environ 68.000 € seront facturés à la commune après déduction des subventions de l'Etat.

Les travaux concernent entre autres la taille annuelle des haies le long des chemins ruraux durant l'hiver 2022/2023, l'entretien des vergers, des prairies humides et des mares, ainsi que diverses campagnes de sensibilisation telles que l' "Action Päiperlek" par exemple. Les actions qui ont fait leurs preuves en matière de protection des espèces animales menacées, comme la chouette chevêche, seront poursuivies.

Le conseiller Zigrand a critiqué le manque de contrôle des travaux effectués, à savoir si ces derniers sont réellement réalisés et jusqu'à quel stade ; il a proposé que le service technique contrôle la mise en œuvre de quelques mesures. Le conseiller Schaus a fait remarquer que certaines tâches du Sicona pourraient être exécutées à moindre coût par du personnel interne. Le programme a finalement été adopté contre les voix des conseillers Schaus et Zigrand.

### 5. Comptes de l'exercice 2020

Les conseillers ont approuvé les comptes de l'année 2020, qui clôturent avec un excédent de 1.809.338,06 €. Dans sa prise de position, le collège échevinal a répondu à certaines remarques de la Direction du contrôle de la comptabilité des communes, laquelle s'était penchée sur quelques questions de procédure.



## 6. Konvention Pakt Logement 2.0

Bei Gegenstimmen der Räte Schaus und Zigrand unterschrieben die Räte die Konvention des neuen Pakt Logement 2.0.

## 7. Änderung des Taxenreglementes betreffend die Benutzung des Kulturzentrums

Der Gemeinderat beschließt einige Anpassungen der Gemeindetaxen, was die Benutzung des Kulturzentrums "op der Fabrik" angeht.

## 8. Änderung des Taxenreglementes betreffend die Finanzierung der Einrichtungen öffentlichen Nutzens

Die Gebühr zwecks Finanzierung der Einrichtungen öffentlichen Nutzens wie zum Beispiel Schulen, Sport- und Kulturinfrastrukturen, Friedhöfe oder Kläranlagen war seit 2006 nicht mehr angepasst worden und soll nunmehr 6.000 € pro neu zu errichtende Wohneinheit betragen, anstatt die bis jetzt geforderten 4.000 €.

## 9. Teilbebauungsplan

Der Gemeinderat genehmigt einen Teilbebauungsplan in Reimberg.

## 10. Änderung des Bebauungsplanes

Die Räte beschließen eine Abänderung des allgemeinen Bebauungsplanes der Gemeinde zwecks Ankauf der "Kirchewiss" in Bettborn, welche für den Bau des neuen Schulcampus benötigt wird.

## 11. Kostenvoranschlag für die Instandsetzung des Feldweges „Rodenbusch“ auf 600 Metern in Platen

Der Feldweg in Richtung "am Rodenbusch" in Platen wird auf einer Länge von 600 m zum Preis von 111.250,00 € erneuert, wobei 30% der Ausgaben vom Staat rückerstattet werden.

## 12. Subsidiengesuche

Folgende Subsidiengesuchen wurden angenommen:

Aide aux Enfants Handicapés du G-D :	125,00 €
Association Nationale des Victimes de la Route :	125,00 €
Tooltime Préizerdau: Sponsoring des Cyclo-cross:	750,00 €

## 13. Informationen des Schöffensrates

Schlussendlich informierte der Bürgermeister über anstehende Projekte der Gemeinde sowie laufende Verhandlungen mit Privatpersonen und Staatsverwaltungen.

## 6. Convention pacte logement 2.0

Contre les voix des conseillers Schaus et Zigrand les conseillers ont signé la convention du nouveau pacte logement 2.0.

## 7. Modification du règlement-taxe pour la location du centre culturel

Le conseil communal décide d'adapter quelques taxes communales en ce qui concerne l'utilisation du centre culturel "op der Fabrik".

## 8. Modification du règlement-taxe de participation au financement des équipements collectifs

La taxe destinée au financement des équipements collectifs tels que les écoles, les infrastructures sportives et culturelles, les cimetières ou les stations d'épuration n'avait pas été adaptée depuis 2006, et s'élèvera désormais à 6.000 € par unité de logement à construire, au lieu des 4.000 € exigés jusqu'à présent.

## 9. Projet de morcellement

Le conseil communal approuve un projet de morcellement de terrains à Reimberg.

## 10. Modification ponctuelle du PAG

Les conseillers décident de modifier le plan d'aménagement général de la commune en vue de l'acquisition de la "Kirchewiss" à Bettborn, nécessaire pour la construction du nouveau campus scolaire.

## 11. Devis pour la réfection du chemin rural « Rodenbusch » sur 600 m à Platen

Le chemin rural en direction de "am Rodenbusch" à Platen sera renouvelé sur une longueur de 600 m pour un prix de 111.250,00 €, dont 30% des dépenses seront remboursées par l'Etat.

## 12. Demandes de subsides

Les demandes de subsides suivantes ont été acceptées :

Aide aux Enfants Handicapés du G-D :	125,00 €
Association Nationale des Victimes de la Route:	125,00 €
Tooltime Préizerdau: Sponsoring Cyclo-cross:	750,00 €

## 13. Infos collège échevinal

Finalement le maire a donné des informations sur des projets futurs venir de la commune, et des négociations en cours avec des particuliers et des administrations publiques.

# Travaux récents

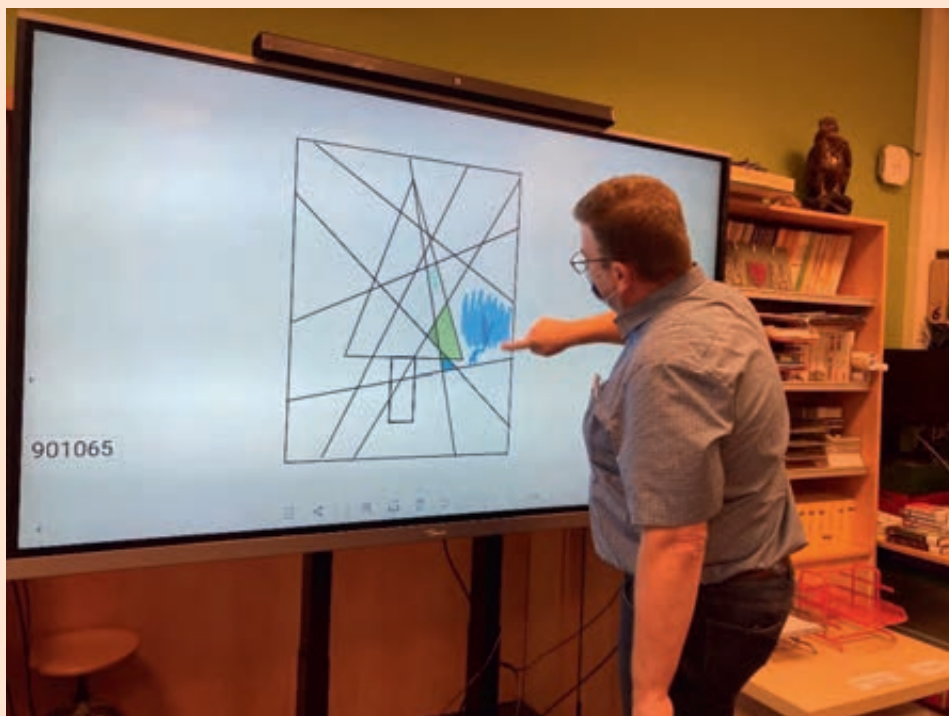


Nei Aarichtungen vun eisen  
Comptoiren am Centre  
Culturel op der Fabrik,  
wou mir elo vun der Simons  
Brauerei beliwert ginn





**Columbarium mat Streewiss um neie Kirfent zu Bieberig**



**Optoma interaktiv multitouch Flachbildschirmer an der Schoul**



**Neie Belag vun der Wollefsheck bis op d'Préizermillen**

# Statistiques

## Habitants par localités au 01.12.2021

	Localité	Habitants	%
1	Reimberg	246	13.94
2	Platen	523	29.63
3	Pratz	539	30.54
4	Bettborn	457	25.89
5	<b>Total</b>	<b>1765</b>	<b>100 %</b>

## Habitants par tranche d'âge au 01.12.2021

Tranche d'âge	féminin	masculin	Total
00-05	45	40	85
05-10	48	53	101
10-15	44	52	96
15-20	52	61	113
20-25	56	61	117
25-30	64	62	126
30-35	60	63	123
35-40	55	45	100
40-45	62	65	127
45-50	58	62	120
50-55	73	66	139
55-60	72	75	147
60-65	59	65	124
65-70	47	51	98
70-75	30	27	57
75-80	21	14	35
80-85	20	18	38
85-90	8	5	13
90-95	4	1	5
95+	1		1
<b>Total</b>	<b>879</b>	<b>886</b>	<b>1765</b>

## Proportion étrangers-luxembourgeois

	Luxembourgeois-Etrangers	Habitants	%
1	Luxembourgeois	1329	75,30
2	Etrangers	436	24,70
3	<b>Total</b>	<b>1765</b>	<b>100,00 %</b>

## Composition de la population par nationalité

Nationalité	Habitants		Total
	Sexe féminin	Sexe masculin	
▶ albanaise	1	2	3
▶ algérienne		1	1
▶ allemande	14	13	27
▶ américaine		3	3
▶ apatride		1	1
▶ arménienne	1		1
▶ belge	24	32	56
▶ bosnienne	1	2	3
▶ brésilienne	6	3	9
▶ britannique	1	1	2
▶ bulgare	1		1
▶ cap-verdienne	4		4
▶ chinoise	3	3	6
▶ croate		1	1
▶ danoise	1		1
▶ équatorienne	1		1
▶ espagnole	4	7	11
▶ estonienne	1		1
▶ française	12	23	35
▶ grecque	1	1	2
▶ hongroise	1		1
▶ indéterminée	1		1
▶ irakienne		1	1
▶ islandaise		1	1
▶ italienne	6	16	22
▶ ivoirienne	2	2	4
▶ lettonne	2	2	4
▶ libérienne	1	2	3
▶ luxembourgeoise	678	651	1 329
▶ marocaine	3	1	4
▶ mauricienne	1	1	2
▶ monténégrine	1	2	3
▶ néerlandaise	2	7	9
▶ philippine		1	1
▶ polonaise	3	2	5
▶ portugaise	96	96	192

# ETAT CIVIL

## Naissances

Bertemes Clara	08.10.2021
Uselding Hatto Leo	08.11.2021
Felz Neises Éloïse Victoria	12.11.2021
Schmit Hannah	17.11.2021

## Décès

Batteljee-Van Hattum Margarethe	20.10.2021
Ferber René	08.11.2021



### Mir gratuléieren

Dem Edmond Manes fir säi 85. Gebuertsdag  
\* 24.11.1936



De 5. Oktober huet  
D'Madame Margarethe Batteljee-Van Hattum  
hiere 85. Gebuertsdag gefeiert.

## Commémoration nationale 09.10.2021



De nationale Gedenkdag geet op den 10. Oktober 1941 zeréck.

76 Joer sinn an der Zwëschenzäit vergaangen, wou Lëtzebuerg no méi wéi 4 Joer Ënnerdréckung duerch di nationalsozialistischen Machthaber vun alliierten Stäitkräften befreit ginn ass.

Nom Gottesdingst, den vum Paschtouer Mathieu Janssen zelebréiert ginn ass, koum et ënnert de Kläng vun der Sonnerie aux morts zur eigentlechen Gedenkfeier mam Nidderleeën vu Blummen beim Monument aux morts.

A senger Ried huet de Buergermeeschter Marc Gergen drun erënnert, dat et elo 76 Joer vergaange sin, dat den zweete Weltkrich ob en Enn gaang ass, wou 70 Milliounen Mënschen derbéi hirt Liewen verluer hun. Et ass elo un eis All duefir ze suergen dass dat nit vergiess gëtt, an dass esou eppes sech ni méi widderhëlt.

## Een Tëschebilan

Et si lo bal 2 Joer, dat mer mat der Hëllef vun der Gemeng, an och der néideger finanzieller Ënnerstëtzung, ugefaang hunn, di vill Biller an Dokumenter iwwer d'Vergaangenheet vun eisem Duerf ze digitaliséieren. Et ass also Zäit ginn, en Tëschebilan ze maachen an z'erklären, wou mer den Ament sinn, wéi mer schaffen a wat eis nächst Zieler sinn.

### Dauler Geschichtsrënn

Zënter méi wéi 60 Joer scho gëtt et d'Initiativ vun den «Amis de l'Histoire», déi am Préizerdaul ni e grouse Veräinsprofil haten oder typisch Veräinsaktivitéiten ugebueden hätten, mä duerfir awer ëm sou méi engagéiert Personalitéiten zesummebruecht hunn, deenen hir remarkabel Aarbecht et derwäert ass mat eisen haitige Medien a Kommunikatiounsméiglechkeeten opzeschaffen a weiderzeginn. Ouni d'Leidenschaft fir eis lokal Geschicht vu Leit wéi dem Emil Schaus, dem Aly Beck, dem René Fisch, dem Leo Weyland an nach villen Aneren déi mer hei nit all opziele kënnen, wiere lo schonn immens vill Informatiounen, Temoignagen an Dokumentatiounen iwwer eis Dierfer (sou muss ee wuel nach an dësem Kontext soen) verluer gaang. Wéi wäertvoll dat alles ass, wat bis lo schonn zesummegebroen a geschriwwen ginn ass, dat gesi mer lo all Dag bei eiser Digitaliséierungsarbeit.

### DigitalArchivPréizerdaul

Am Fong wëlle mer am Sënn vun eise Virgänger viruschaffen. Am Préizerdaul huet lokal Geschichtsschreiwung schonns ëmmer stattfonnt a Kommunikatioun mat de Leit dobaussen, an zwar iwwert d'Grenze vum Duerf eraus. Ob et dem Weylands Leo seng Ouschterausstellungen oder d'Publikatiounen vun Dauler Leit a Bicher, Broschüren an Zeitungsartikele waren, et war ni Sammelen am stillen Kämmerlein, mä een Austausch no baussen.

Duerfir soll eisen digitalen Archiv eng Internetplattform sinn, déi mat alle moderne Kommunikationsmëttelen ze erreechen ass, op Smartphone, Tablett oder PC, an zwar iwwerall. Zudeem ass se interaktiv vum éischten Dag un, wou mer online ginn. An anere Wieder, dir kënnt direkt reagéieren op all Fotoen mat engem Clic op e Formulaire, deen iech erlaabt, eis zousätzlech Informatiounen an och Korrekture matzedeelen. Mir erhoffen eis sou nei Dynamiken ze schafen am Austausch mat de Leit dobaussen, déi nach eppes kënnen derzou bäidroen, eis Vergaangenheet besser ze belichten.

Mat der Digitaliséierung vum Bildmaterial si mer lo scho wäit virukomm: nobäi 3200 Fotoen an eng 120 Filmer sinn opgeholl ginn.


### Fotoen

Mir verdanke virun allem den Dauler Berufsfotografen Misch an Eugène Frank vu Bieberech a Jos Schmit vu Proz di vill al Fotoen. Si hunn hiirt Handwierk kannt, a sou eng fotografisch Dokumentatioun iwwert d'Liewen am Préizerdaul hannerlooss, déi an deem Ëmfang nit all Duerf zur Verfügung huet. Fir déi mi rezent Geschicht kënnen och lo schonn dankbarerweis um Charles Reiser seng laangjäreg Aarbecht zréckgräifen.

D'Fotoe goufe bis elo integral vun eis gescannt no den haitige Standarden an deem Beräich. Dobäi konnte mer dëse Summer op di wäertvoll an äusserst effikass Mataarbecht vun 2 Studentinnen zréckgräifen, dem Lucie Charnaut an dem Noémie Ney, déi eis am Kader vun hirem Vakanzenjob bei der Gemeng zur Verfügung gestallt goufen.

An enger 2. Etapp ginn d'Fotoen digital opgeschafft, an zwar nëmmen um Niveau vun der Belichtung an am Fall vu Beschiedegungen, déi d'Erkenne vu Persounen, respektiv hire Gesichter, erschwéiert hunn.

Accueil - Album - Contact



**DAP0021**

Categorie	Dens du village
Déicennie	1920 - 1929
Date	
Lieu	Platz
Mots clés	
Nom(s)	J. Nicolas Hofferich, J. Marguerite Hofferich
Informations	D'Marguerite, Dueschter vum Nicolas, war zittléiwens Hiewon. Si war bestueft mam Nicolas Triewiler; allen am Alter vun 23 Joer gestouwen ass.

Sou ongeféier ginn d'Fotoen op der Internet Plattform präsentéiert.



Zu gudder Läscht ginn d'Fotoen indexéiert: Sujet, Epoch, Nimm asw., an do hoffe mer nach op Feedback op der Internetplattform. Zu etleche Fotoen hu mer quasi keng Informatiounen. Besonnesch Wäert leeë mer op d'Nimm vun den Dauler Leit, déi op der Foto ze gesi sinn. Eng Kategorie ass do ervirzehiewen, an dat ass den Album «Enfance»: bei villen ale Fotoe vu virun 1940 wësse mer keng oder nëmme wenig Nimm vun de Kanner. Bei Klassefotoen géif et heiansdo duergoen, ee Kand ze erkennen fir de Schouljoergang eventuell kënnen ze bestëmmen. Mir soen iwwregens lo schonn deene Leit villmols Merci, déi eis beim Indexéieren vu verschidde Fotoe gehollef hunn an all deenen, déi an Zukunft bereet sinn, eis ze hëllefen.

Mir hunn en zimmlech performante Moteur de Recherche: déi Filteren, déi do zur Verfügung stinn, erlaben iech präzis Recherchen en fonction vun Nimm, Datumen, Epochen, Veräiner, Evenementer asw. ze maachen.

### Filmer

Bei der Digitaliséierung vun de Filmer gouf di vill Viraarbecht vum Fernand Pletschette am Atelier «Back-Office» - Autisme Luxembourg asbl zu Useldeng finaliséiert, mat deene mer och nach an Zukunft wëlle schaffen, virun allem bei empfindlechen alen Dokumenter, bei méi komplexe Fichieren a bei groussformatege Virlagen. Beim audiovisuelle Material verdanke mer ganz vill eise Filmpionéier, dem Néckel Koob, dem Erny Lallemand, dem Jules Matgen an dem Nicky Frank. D'Filmer sti lo nach nit online, mä de Repertoire vun de Fichieren setze mer am Laf vum nächste Joer op d'Plattform, sou dass mer op präzis Ufroer scho kënnen Material zur Verfügung stellen. Duerno wëlle dat réit Filmmaterial zu kleng themateschen Dokumenter verschaffen, déi een sech, sou wéi d'Fotoen, direkt um Internetsite kann ukucken.

### Allgemeng Dokumenter

All aner interessant Dokumenter iwwert d'Geschicht vum Préizerdaul a senge Leit setze mer, souwäit dat vum Datenschutz an Autorechter hier méiglech ass, a PDF-Form op de Site. An deem Kader denke mer driwwer no, verschidde Publikatiounen iwwer de Préizerdaul, dorënner och vläicht ganz Bicher, ze digitaliséieren.

### Ausbléck

D'Aarbechten un de Fotoen wäert eis nach eng ganz Zäit beschäftegen. Mir hoffen nach vill Bildmaterial zur Verfügung gestallt ze kréien vun deene Leit hei am Daul, mä och dobaussen, déi nach sou Material vu fréier besëtzen. All Famill, all Haus, alles wat am Préizerdaul geschitt ass interesséiert eis, fir eis Vergaangenheet sou komplett wéi méiglech ze belichten.

Och déi manner al Biller an Dokumenter interesséieren eis, wëll Villes an eisem Duerf evoluéiert sou séier, dat een nit ze laang mam Opschaffe soll waarden. Prinzipiell klammere mer just di läscht 20 Joer aus, sou dass lo schonn dat ganz 20. Joerhonnert eis Opmierksamkeit kritt. D'Leit kréien hir Dokumenter nom Scannen zréck, si kënnen se awer och dem DAPréizerdaul iwwerloossen. An deem Fall archivéiere mir se an eisem Büro op der Fabrik, wou d'Gemeng eis Raimlichkeeten zur Verfügung gestallt huet fir e seriösen analogen Archivage z'assurieren. Alles wat mer zesummendroen, gehéiert vun do un der Allgemengheet, an d'Gemeng huet sech mat engagéiert, derfir ze suergen, dat all déi Biller an Dokumenter deenen zukünftege Generatiounen erhale bleiwen.

Wann d'Corona Pandemie et erlaabt, wëlle mer d'Plattform an Avant-Première op der Neijoerschrezeptioun vun der Gemeng virstellen. Ufank Mäerz 2022 hoffe mer dann online ze gouen, och wa bis dohin nach nit all Fotoe restauréiert an indexéiert sinn. Mä d'Aarbecht geet souwisou viru mat all deem, wat mer ab elo nach hoffen ze kréien.

Mir si frou fir all Suggestiounen ärsäits. Zéckt nit eis ze schreiwen oder eis ze kontaktéieren op folgender Adress. Mir zielen op är Mataarbecht.

**dap@preizerdaul.lu**

*Zu gudder Läscht bleift eis nach, iech schéi Feierdeeg  
ze wënschen trotz deene schwierigen Ëmstänn,  
a fir 2022, virun allem Aneren, eng gutt Gesondheet  
fir iech an är Famill a Frënn!*

Arthur Bour  
Claude Steichen



Voilà presque deux ans qu'avec l'aide de la Commune et le soutien financier nécessaire, on a commencé à digitaliser les nombreux photos et documents sur le passé de notre village. Le moment est venu d'expliquer, où nous en sommes actuellement, comment nous procédons et quels sont nos prochains objectifs.

### "Dauler Geschichtsfrënn"

Il y a plus de 60 ans déjà que fut lancée l'initiative des "Amis de l'Histoire". Sans être une association au profil typique d'un club de village, ce fut pourtant un cercle de personnalités très engagées dont le travail remarquable à beaucoup d'égards mérite d'être repris et transmis avec les moyens de communication modernes. Sans la passion pour le passé de personnes comme Emile Schaus, Aly Beck, René Fisch, Léon Weyland et tant d'autres, un grand nombre d'informations, de témoignages et de documents au sujet de nos villages (le pluriel s'impose dans ce contexte) seraient déjà perdus. Dans notre travail d'indexation nous nous rendons compte de l'utilité de tout ce qui a déjà été rassemblé et relaté par le passé.

### DigitalArchivPréizerdau

C'est dans l'esprit de nos prédécesseurs que nous voulons continuer. Au Préizerdau, les recherches et l'étude du passé se sont toujours faits en communication avec le monde extérieur, et cela bien au-delà des frontières de notre village. Que ce soient les nombreuses expositions reconnues de Léon Weyland à l'occasion des fêtes de Pâques, ou bien les publications des gens du village sous forme de livres, de brochures et d'articles, ces activités ne se sont jamais faites dans l'isolement d'une tour d'ivoire, mais dans l'échange avec ceux qui s'intéressent à notre histoire locale.

Nous avons développé en l'occurrence une plateforme Internet accessible partout et à tout le monde, grâce aux moyens de communication courants comme le smartphone, la tablette ou le PC. Ce sera également dès le départ un espace interactif. En d'autres termes, il sera possible de réagir à toutes les photos par un clic sur un formulaire vous permettant de nous faire parvenir des informations supplémentaires ou des rectifications. On espère assurer de cette manière un nouveau dynamisme de l'échange avec nos visiteurs qui pourront apporter leur contribution à l'éclaircisse-



ment de notre passé.

Les travaux de numérisation du matériel audiovisuel ont bien progressé : à peu près 3200 photos et 120 films ont déjà été saisis.

### Photos

Nous devons les nombreux vieux clichés surtout aux photographes professionnels du village, à savoir Misch et Eugène Frank de Bettborn, ainsi que Jos Schmit de Pratz. Ils ont tous bien connu leur métier et nous ont transmis un patrimoine photographique d'une ampleur exceptionnelle en comparaison avec d'autres villages. En ce qui concerne le passé plus récent, nous pouvons désormais avoir recours aux travaux de longue date de Charles Reiser.

Les photos ont été jusqu'à présent intégralement saisies par nos soins selon les standards actuels dans ce domaine. A cette occasion nous avons pu bénéficier de la collaboration hautement efficace de deux étudiantes, Lucie Charnaut et Noémie Ney, qui nous ont été mises à disposition par la Commune dans le cadre de leur travail de vacances.

Dans un deuxième temps les photos sont traitées numériquement, et cela uniquement au niveau du contraste et de l'éclairage ou en cas d'endommagement gênant l'identification des personnes et de leur physionomie.

Finalement les photos sont indexées : sujet, époque, noms etc., et c'est là qu'on espère avoir des échos supplémentaires sur notre plateforme. Pour un certain nombre de photos, nous n'avons quasiment pas d'informations. En fait nous portons une attention particulière au nom des personnes figurant sur les anciennes photos. Dans l'album "Enfance" par exemple, les clichés d'avant 1940 présentent de nombreux enfants dont nous ignorons le nom. Dans le cas des photos de classe, il suffirait parfois de reconnaître un enfant pour pouvoir déterminer éventuellement la «promotion». Nous remercions d'ailleurs ceux qui nous ont apporté leur soutien dans cette tâche difficile et tous ceux qui sont prêts à le faire à l'avenir.

Le visiteur de la plateforme dispose d'un moteur de recherche assez performant qui lui permettra dès le départ des recherches précises en fonction de noms, dates, époques, associations, événements etc.





## Films

En ce qui concerne la digitalisation des films, le travail préalable de Fernand Pletschette a été finalisé par l'atelier "Back-Office" Autisme Luxembourg asbl, une collaboration que nous avons l'intention de poursuivre afin d'effectuer un certain nombre de numérisations d'anciens documents fragiles, plus complexes ou de grand format.

En matière audiovisuel, nous devons beaucoup à nos pionniers du film documentaire, Néckel Koob, Erny Lallemand, Jules Matgen et Nicky Frank. Ces documentaires ne seront pas encore en ligne, mais le répertoire en sera consultable sur notre plateforme, de sorte qu'on pourra mettre à disposition certaines séquences précises sur demande. Pour le reste il est prévu de réaliser à partir de ces données brutes une série de petits documentaires thématiques également consultables sur le site.

## Documents

Tous les autres documents illustrant l'histoire locale du Préizerdaul et la vie de ses habitants seront également consultables sur la plateforme, dans le cadre légal bien sûr des droits d'auteur et de la protection des données personnelles. Dans ce contexte nous pensons à numériser intégralement certaines publications sur le Préizerdaul, éventuellement certains livres.

## Perspectives

Les travaux sur les photos nous occuperont encore un bon bout de temps. Nous espérons obtenir encore du matériel

photographique de gens du village et de l'extérieur qui disposent de documents du passé. Toutes les familles et les maisons, tous les événements et toutes les anecdotes nous intéressent pour élucider notre passé.

Les images et documents moins anciens suscitent tout autant notre intérêt dans la mesure où la vie dans nos villages évolue si vite qu'il ne faut pas tarder à explorer ce passé plus récent. Par principe nous excluons à peu près les dernières vingt années. Pour l'instant, c'est donc l'intégralité du 20<sup>e</sup> siècle qui suscite notre attention.

Nous rendons aux gens les pièces dès qu'elles sont scannées, mais ces documents peuvent aussi être cédés au DAPréizerdaul. Dans ce cas ils seront conservés dans nos bureaux *Op der Fabrik*, où la Commune a mis à disposition l'espace nécessaire pour un archivage approprié. Tout ce qui est rassemblé appartient désormais à la collectivité, et la Commune s'est engagée à veiller à ce que tout ce patrimoine soit préservé pour les générations futures.

Si la situation sanitaire le permet, nous voulons présenter en avant-première notre site Internet à l'occasion de la réception du Nouvel An organisée par la Commune. Nous espérons pouvoir aller en ligne début mars 2022, même si d'ici là les photos ne seront pas toutes restaurées et indexées. De toute façon le travail continue avec tout ce que nous espérons encore obtenir de nos concitoyens.

Nous sommes ouverts à toutes les suggestions de votre part. N'hésitez pas à nous contacter ou à écrire à l'adresse ci-dessous. Nous comptons sur votre collaboration !

[dap@preizerdaul.lu](mailto:dap@preizerdaul.lu)

*Il nous reste à vous souhaiter de bonnes fêtes  
de fin d'année malgré les circonstances difficiles,  
et pour 2022, avant toute autre chose, une bonne santé  
pour vous et tous ceux qui vous sont chers !*

Arthur Bour  
Claude Steichen





## *Liesowend an der Maison Relais Prézèrdaul*

An Zesummenaarbecht mat dem Arcus Familljenhaus Westen huet d'Maison Relais e Liesowend organiséiert.

Geplangt war eng flott Geschicht mat dem Potty Lotty wat awer ganz kuerzfristeg huet missen ofsoën.

Vill Elteren mat hire Kanner vum Cycle 1 haten de Wee an de Festsall fonnt.

Nicole Gorza vum Familljenhaus ass agesprongen a konnt jiddereen am Sall mat enger flotter Geschicht iwwert Wichtigkeet vun der Noperschaft begeschteren.

Bei engem Schocki fir Kanner an enger Taass Kaffi fir d'Elteren an engem gudde Stéck Kuck konnt den Owend ausklénge gelooss ginn.

Dëss Aktioun ass e Leader-Projet mat deem d'Liesen an zoumoost d'Virlesen fir eis Klengst rëm soll en aneren Stellewäert an der Gesellschaft kréien.





## Par ATERTDALL Sainte-CLAIRE

### Kierchen:

Beckerich, Bettborn, Buschrodt, Colpach, Dellen, Ell, Elvange, Everlange, Grevels, Grosbous, Heispelt, Huttange, Kahlenberg, Kuborn, Lannen, Levelange, Michelbouch, Nagem, Niederpallen, Noerdange, Oberpallen, Ospern, Petit-Nobressart, Redange, Reichlange, Rindschleiden, Rippweiler, Roodt, Schandel, Schweich, Useldange, Vichten, Wahl

### Gemengen:

Biekerech, Ell, Groussbus, Réiden, Préizerdaul, Useldeng, Vichten, Wahl

### **CENTRE PAROISSIAL:**

Tél.: 23 62 10 53

Adresse: 40, Grand'rue L- 8510 Redange-Attert

E-Mail: [atertdall@cathol.lu](mailto:atertdall@cathol.lu)

Site: <https://cathol.lu/atertdall>

### **KONTOSNUMMER:**

BCEELULL LU57 0019 5055 9545 4000 / Kierchefong – Par Atertdall CGP08

### **ÉQUIPE PASTORALE:**

Père Jean-Jacques FLAMMANG SCJ, curé-modérateur Tél : 661 746 852 [jjf@scj.lu](mailto:jjf@scj.lu)

Père Mathieu JANSSEN M.O., curé

Abbé Vincent BILLOT, subsidiaire

Joke de KROON, c. pastorale & catéchète Tel. 691 497 273 [joke.dekroon@cathol.lu](mailto:joke.dekroon@cathol.lu)

Michèle ASSERAY, secrétaire Tel : 23 62 10 53 / [atertdall@cathol.lu](mailto:atertdall@cathol.lu)

### **MASSBESTELLUNGEN / COMMANDE DE MESSES:** Tel: 23 62 10 53 / [atertdall@cathol.lu](mailto:atertdall@cathol.lu)

### **KRANKEN- & ALTENPASTORAL / PASTORALE DES MALADES & PERSONNES AGÉES:**

Marie-Claire Rasqué tél. 23 62 07 20 / 621 618 855

### **NOUVEAU TELEPHONE BEGRIEFNISPASTORAL / TÉLÉPHONE D'URGENCE**

**EQUIPE DES FUNÉRAILLES tél. 621 686 102**

## Op Chrëschttag feieren d'Chrëschten, datt Gott a Jesus Mënsch ginn ass!

Den leschten Sonndeg am November hu mer an der Kierch weltwäit, mat dem 1. Adventssonndeg, d'Virbereedungszeit op Chrëschttag ugefaangen. Chrëschttag ass an eise Géigenden hei, dat gréisste Fest no Ouschteren. Et ass nämlech op Chrëschttag, wou mer d'Gebuert vu Jesus Christus feieren, dee mer als dem Härgott séng Léift bei eis Mënschen bekennen. Wéini hie genau gebueren ass, bleift eis onbekannt. Awer op d'Basis vum 25. März, d'Fest „Empfängnis vum Messias“, ass 9 Méint méi spéit, den 25. Dezember, säi Gebuertsdag festgehale ginn. Wéi e Joer war dat? Wa mer deenen vertrauen, déi dat virun 1500 Joer nogerechent hunn, da kënne mer soen: et war haut viru 2021 Joer. Op déi sech elo ëm e puer Joer geiert hunn, wësse mer net mat Sécherheet. An et ass och net esou wichteg. Wichteg ass, datt Jesus deemools vun de Mënschen ugeholl ginn ass, an dat mer him och haut als Gott ënnert eis Mënschen, nolauschten. Fir eis un Gebuert vu Jesus ze erënneren riichte mer ëm Chrëschttag Krëppercher op: Jesus mat Maria a Joseph, och den Hierten an de Kinneken am Stall vu Betlehem. Den Ochs an de Iesel dierfen och net feelen, och wann si haut éischer am Hannergrond stinn. Fréier war dat anescht: virum 5. Joerhonnert waren eleng si beim Jesuskand, wéi um Bild hei uewen, wëll de Prophét Jesaja gesot hat: „Es kennt der Ochse seinen Besitzer und der Esel die Krippe seines Herrn.“ Ëmmer wa mer op si zwee kucken, kënnen mer eis froen: A mir? Erkennen och mir am Jesus, eisen Här a Meechter.



### Eis Pastorequipe wënscht Iech all e frouen Chrëschttag an e gutt neit Joer 2022!

An de Kierche fannt Dir de Parbréif mat den Informatiounen fir Massen an aner Veranstaltungen an de Kierchen aus der Par Atertdall Sainte-Claire zu där och Är Gemeng gehéiert.

\* \* \* \*

**Les responsables de la paroisse Atertdall Sainte-Claire vous souhaitent une joyeuse fête de Noël et une bonne et heureuse année 2022.**

Dans les églises de la paroisse vous trouvez le bulletin paroissial avec les horaires des messes et autres célébrations autour de Noël.

<https://cathol.lu/atertdall>

Facebook: Par Atertdall Sainte-Claire



## De Vëloskanton vu Lëtzebuerg ass rëm Gewënner vum Tour du Duerf!

Ganzer 54.335 km sinn di 317 fläisseg Vëlosfuerer aus den 10 Gemenge vum Kanton Réiden wärend den 3 Woche vum Tour du Duerf gefuer. Dës Entfernung entsprécht net nëmmen enger Ronn ëm den Äquator, mee en plus geet et da nach iwwer Land vu Réiden bis op de Kap der Guten Hoffnung a Südafrika!

Mat dësem top Resultat beleet de Vëloskanton Réiden erëm di 1. Plaz am nationale Klassement vun de Gesamtkilometer, virun der Regioun Uelzechtall an dem Natur- & Geopark Mëllerdall.

Innerhalb vum Kanton Réiden ass d'Gemeng Wal den 3-fache Gewënner: net nëmme sinn do di meeschte Gesamtkilometer gefuer ginn (12.415 km), mee och di meeschte Kilometer pro Awunner (11,98 km) an en plus fënnt een do och dee vëloaktivste Gemengerot!

Di 2 an 3. Plaz an dësen 3 Kategorien deelen sech ofwiesselend d'Gemenge Groussbus an Uselding. Mat 68 sinn di meeschte Vëlosfuerer an der Gemeng Rammerich matgefuer.

Dat Team aus dem Kanton mat de meeschte Kilometer kënnst aus der Gemeng Rammerich: d'Sunshine Bikers hunn 8.769 km zesummebruecht an hunn esou den 1. Präis vun 250 Beki krut. Op 2. Plaz mat 6.234 km placéieren sech d'léiwelenger Biergriders aus der Gemeng Uselding. An di 3. Plaz geet an d'Waler Gemeng un d'Ekipp Velo Wal mat 5.644 km. Di 2. an 3. Plaz si mat 150 resp. 100 Beki belount ginn.

Awer och déi Teams mat de meeschte Kilometer pro Vëlosfuerer si geéiert ginn. Hei ginn di 1. an 2. Plaz an d'Gemeng Viichten, eemol un d'Offenes Team Viichten mat 1.053km/Kapp an eemol un d'Team Felgebremms mat 601km/Kapp. **Dat eenzegt Team aus dem Prézèrdaul schafft et op eng schéin 3. Plaz.**

De 27. Oktober sinn d'Gewënner-Teams zu Réiden geéiert ginn. An hirer Präsentatioun huet d'Caroline Schmit, Klimaberoderin vum Syndicat, all Eckdaten vum Tour du Duerf 2021, virgestallt. De Präsident vum Syndikat Kanton Réiden, den Thierry Lagoda, huet all de Vëlosfuerer felicitéiert an hinne sai Merci ausgesprach fir hiren Asaz an hier Ausdauer. Uschléissend ass op dëst supert Resultat mat engem Patt ugestouss ginn.



## Gutt ënnerwee um Glatäis !

Bei Schnéi a Glatäis stellt sech ëmmer rëm d'Fro, wéi mir eis Trottoiren a Garagenafaarten am beschte sécher a rutschfrei behalen. Den Handel bitt dozou eng Rei Produiten fir Privatleit un.

Dat üblecht Mëttel am Hausgebrauch ass dat normaalt **Kachsalz**. Dëst wierkt séier an ass net deier. Et wierkt bis ca. -10°C. Et muss allerdéngs all puer Stonnen nogesalzt ginn, fir dat d'Wierkung bestoe bleift. Et huet och nach eng ganz Rei aner Nodeeler.



- Déieren : Entzündungen a Verdauungsproblemer duerch Oflecke vun de Patten.
- Planzen : bei enger héijer Salzkonzentratioun am Buedem hunn d'Beem et schwéier genuch Waasser opzehuelen. Si gi méi ufälleg géintiwuer vu Krankheeten.
- Gewässer : D'Salz verschlechtert d'Waasserqualitéit a schued den Waasserorganismen.
- Materialschued : D'Salz gräift Uewerfläche vu Gebaier a Gefierer un.

An den leschten Joren gëtt alternativ zum Kachsalz eent **Salz op Basis vun Kalziumchlorid** am Handel ugebueden, Et reagiert manner aggressiv op Natursteng a Gefierer. Allerdéngs soll een beim Ausbréngen Händchen an ee Schutzbrëll droen, well et d'Ae reizt.

Eng weider Alternativ bidden déi rutschhemmend Mëttelen. Si suergen fir ee besseren Halt um Eis. Heizou gehéieren **Split an Granulater op Basis vun Lava oder Toun**. D'Granulater bidden geentiwier vum Split eng Rei Virdeeler.



- Granulater si licht an setzen sech dofir net am Kanalsystem of poréist Gestengs hält een Deel vun der Fiichtegkeet op, sou dat d'Rutschgefor senkt
- kënnen nom Glaateis ouni Weideres an d'Blummebeet oder an de Wues gekiert ginn

### Wéi soll doheem gestreet ginn ?

Generell gelt, dat een de Schnéi fir d'éischt soll ofschëppen ier een den Trottoir street. Gëtt Salz direkt op de Schnéi gestreet, dann entsteet Schnéimatsch, deen fir den Foussgänger immens onangeneem ass.

Bei dënnen Schnéicouchen vun 1-3 cm kann een allerdéngs déi rutschhemmend Streemëttel och direkt op de Schnéi streeën. Si ginn dem Foussgänger ee besseren Halt.

Awer et muss och net ëmmer gestreet ginn. Ee Bleek op d'Météo ass dobäi duerchaus sënnvoll. Hautzedaags klammen d'Temperaturen heefeg relativ séier erëm aus der Gefréierzone eraus.

### Wou kritt een Lava-Streemëttel ?

Wann dir gären Lava-Streemëttel wëllt ausprobéieren, dann kommt bei eis an d'Waasserhaus laanscht. Dir kritt do ee Sack vun 10 kg fir 3 €.

# Und wenn carboncounter.lu die CO<sub>2</sub>-Emissionen Ihres nächsten Autos vergleicht

## ... und Ihnen die Möglichkeit bietet, in völliger Transparenz zu entscheiden.



carboncounter.lu ist ein objektives Online-Tool, das vom MIT Trancik Lab entwickelt wurde in Zusammenarbeit mit myenergy für die luxemburgische Version. Es ermöglicht Ihnen, den CO<sub>2</sub>-Ausstoß der Mehrheit der Fahrzeuge, die momentan auf dem luxemburgischen Markt erhältlich sind, zu vergleichen.

Darüber hinaus analysiert das Tool den gesamten Lebenszyklus des Fahrzeugs. Dabei werden neben den Kosten auch die Auswirkungen der Herstellung, der Anschaffung, der Wartung, des Kraftstoffs, der Steuern, der Batterieproduktion usw. berücksichtigt. Der Benutzer kann seine Suche konfigurieren, indem er verschiedene Filter oder Parameter aktiviert, u. a. in Bezug auf Motorwahl, Fahrzeugtyp, Fahrstil und Verbrauch.

Das Tool erlaubt auch einen Vergleich mit konventionellen Verbrennungsmotoren. Die Daten stammen aus einer einzigen, zuverlässigen und vergleichbaren Quelle (SNCA).

Die Beratung bleibt neutral und objektiv. Es zeichnet sich jedoch ab, dass die Elektromobilität als effiziente Alternative für den Individualverkehr gilt, sowohl im Hinblick auf die CO<sub>2</sub>-Emissionen als auch bezüglich der Gesamtkosten. Der Staat gewährt diesbezüglich Prämien für den Kauf eines neuen Elektrofahrzeuges sowie für private Ladestationen.

Die Prämien können bei der Umweltverwaltung beantragt werden:

- Prämie von 8.000 € für ein neues 100 % elektrisch betriebenes Auto mit einem Verbrauch von maximal 18 kWh/h
- Prämie von 3.000 € für ein neues 100 % elektrisch betriebenes Auto mit einem Verbrauch über 18 kWh/h
- 1.500 € Prämie für einen neuen Plug-in-Hybrid-Pkw / Nutzfahrzeug (≤ 50 g CO<sub>2</sub> / km)
- Prämie bis zu 1.000 € beim Erwerb eines leichten Elektrofahrzeuges (z. B. Scooter).

Weitere Informationen zu staatlichen Prämien finden Sie auf [cleverprimes.lu](http://cleverprimes.lu).


Gerne können Sie sich von einem myenergy-Berater auf [myenergy.lu](http://myenergy.lu) oder über die **Hotline 8002 11 90** kostenlos beraten lassen.

Zusätzliche Details finden Sie unter [carboncounter.lu](http://carboncounter.lu).

Neutrale und  
kostenlose Beratung

 [myenergy.lu](http://myenergy.lu)

 **8002 11 90**

 Co-funded by  
the European Union

 **myenergy**  
Luxembourg

 LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Énergie et de  
l'Aménagement du territoire

 LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Environnement, du Climat  
et du Développement durable

 LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Logement

# Et si carboncounter.lu vous permettait de comparer les émissions de CO<sub>2</sub> de votre prochaine voiture

## ... et de choisir en toute transparence.



carboncounter.lu est un outil en ligne objectif, mis en place par le MIT Trancik Lab en collaboration avec myenergy pour sa version luxembourgeoise. Il permet de comparer, entre autres, les émissions de CO<sub>2</sub> d'une large gamme de véhicules actuellement disponibles sur le marché luxembourgeois.

L'outil va plus loin en analysant et en comparant l'intégralité du cycle économique du véhicule, tenant compte des coûts de fabrication, de ses coûts de vie, de maintenance, d'achat, de carburant, de taxes, de production des batteries, etc. L'utilisateur peut dès lors configurer sa recherche en définissant certains paramètres, notamment ceux relatifs au choix de la motorisation, au type de véhicule, à son style de conduite ou encore à sa consommation.

L'outil permet également une comparaison des moteurs à combustion classiques. Les données émanent d'une source unique, fiable et comparable (SNCA).

Le conseil reste neutre et objectif. Il s'avère cependant que les résultats fournis par l'outil positionnent l'électromobilité comme une alternative efficace et efficiente en matière de transport individuel. En ce qui concerne les émissions de CO<sub>2</sub>, bien sûr, mais aussi, en matière de coûts. L'État accorde en outre des primes à l'achat d'un véhicule électrique ainsi que pour les bornes de charge privées.

Les primes peuvent être demandées auprès de l'Administration de l'environnement :

- prime de 8.000 € pour une voiture neuve 100 % électrique dont la consommation électrique est inférieure ou égale à 18 kWh/h
- prime de 3.000 € pour une voiture neuve 100 % électrique dont la consommation électrique est supérieure à 18 kWh/h
- prime de 1.500 € pour une voiture / camionnette neuve de type plug-in hybride (≤ 50 g de CO<sub>2</sub> / km)
- prime jusqu'à 1.000 € pour un véhicule neuf 100 % électrique léger (par exemple : scooter).

Retrouvez plus d'information sur les primes étatiques sur [cleverprimes.lu](http://cleverprimes.lu).


Vous pouvez vous faire accompagner dans votre démarche par votre conseiller myenergy sur [myenergy.lu](http://myenergy.lu) ou via la hotline **T 8002 11 90**.

Pour découvrir l'outil en détail, rendez-vous sur [carboncounter.lu](http://carboncounter.lu).

Conseil neutre et gratuit

 [myenergy.lu](http://myenergy.lu)

 **8002 11 90**

 Co-funded by  
the European Union

 **myenergy**  
Luxembourg



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Énergie et de  
l'Aménagement du territoire



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Environnement, du Climat  
et du Développement durable



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Logement



DE GAART À VOUS, E GEMÉISGAART AN ÄRER REGION!

# LOSCHT OP EE KUERF MAT BIO-GEMÉIS ?



Ee Kuerf pro Woch

Mir produzéiere saisonaalt Geméis (bio-zertiféiert)  
zu Biekerech a Nojem

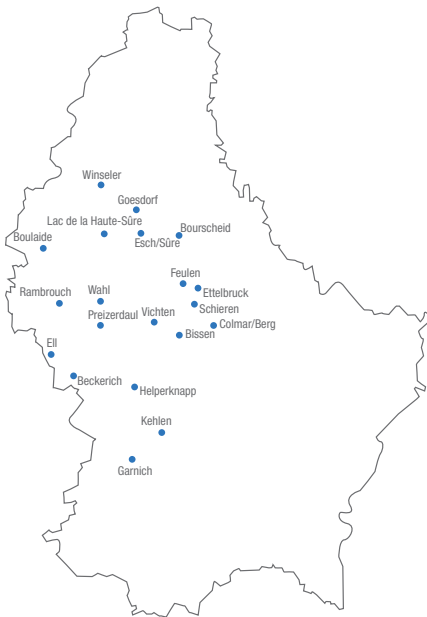
Jores-Abonnement vu 35 Kierf

*Aschreiwung virum 30 November 2021  
fir d'Saison 2022*

[gemeis@vunderatert.lu](mailto:gemeis@vunderatert.lu)

[www.vunderatert.lu](http://www.vunderatert.lu)





**Le service des Repas sur Roues distribue, aujourd'hui, une centaine de repas par jour dans une vingtaine de communes au nord-ouest du pays.**

**„Repas sur Roues“ liefert heute täglich etwa 100 Mahlzeiten in um die zwanzig Gemeinden im Nordwesten des Landes.**

Informations à jour en août 2021

## Repas sur Roues

Un repas complet et équilibré livré chez vous 365 jours par an

Eine komplette und ausgewogene Mahlzeit, 365 Tage im Jahr zu Ihnen nach Hause geliefert



**croix-rouge**  
luxembourgeoise  
*Menschen helfen*

### Contact

Pour bénéficier de ce service ou obtenir toutes les informations nécessaires, vous pouvez :

- vous adresser à votre commune de résidence,
- contacter la Croix-Rouge luxembourgeoise.

#### Repas sur Roues

☎ 27 55 - 5000

@ repas-sur-roues@croix-rouge.lu

croix-rouge ☎ 2755  
www.croix-rouge.lu

### Kontakt

Um dieses Angebot in Anspruch zu nehmen oder notwendige Informationen zu erhalten, können Sie:

- die Gemeinde Ihres Wohnortes kontaktieren,
- sich an das Luxemburger Rote Kreuz wenden.

#### Repas sur Roues

☎ 27 55 - 5000

@ repas-sur-roues@croix-rouge.lu

croix-rouge ☎ 2755  
www.croix-rouge.lu

### Vous faire livrer en 4 étapes Die Bestellung in 4 Schritten



Achetez vos carnets de tickets repas auprès de votre commune.

*Kaufen Sie Ihre Essensmarken im Zehnerblock bei Ihrer Gemeinde.*



Commandez vos repas auprès du service Repas sur Roues : 27 55 - 5000.

*Bestellen Sie Ihre Mahlzeiten beim Repas sur Roues Dienst: 27 55 - 5000.*



Recevez votre repas, prêt à être chauffé, livré à domicile.

*Ihre Mahlzeit wird Ihnen aufwärm bereit nach Hause geliefert.*



Donnez le ticket repas au livreur.

*Geben Sie die Essensmarke an den Fahrer.*



# Kerzen-Recycling

in Zusammenarbeit mit der "Käerzefabrik Peters"

## Recyclage des bougies

en coopération avec la "Käerzefabrik Peters"



Kerzen sind nicht nur schön, ihr Wachs ist auch ein hochwertiger Rohstoff. In jedem Haushalt fallen Wachsreste und Kerzenstumpen an, die normalerweise entsorgt werden. Aber was geschieht mit ihnen, wenn sie einmal abgebrannt sind? Denn ist es schade um die Energie, die noch in ihnen steckt.

Les bougies ne sont pas seulement belles, leur cire est également une matière première de haute qualité. Chaque ménage a des restes de cire et de bougie qui sont normalement jetés. Mais que leur arrive-t-il une fois qu'ils ont brûlé? Parce que c'est dommage pour l'énergie qui se trouve encore dans eux.

### Sammlung und Verwertung ! Collecte et recyclage !

Seit diesem Jahr organisiert die SuperDrecksKëscht® in Zusammenarbeit mit der 'Käerzefabrik Peters' in Heiderscheid die Sammlung von Kerzenresten über die Problemproduktsammlung der SDK.



Unbenutzte oder nicht ganz abgebrannte Kerzen daher nicht über den Restabfall entsorgen ! Nutzen Sie die mobile Sammlung der SuperDrecksKëscht® oder geben Sie diese in Ihrem Recycling-/Ressourcencenter ab.

Die Kerzenreste werden zunächst im SDK-Center in Colmar-Berg geprüft, ob sie den Vorgaben entsprechen. In der 'Käerzefabrik Peters' werden die Kerzenreste dann bei der Produktion neuer Kerzen, Fackeln und Brennschalen eingesetzt.

Die Wiederverwendung von Kerzen und Kerzenwachs in Luxemburg ist ein gutes Beispiel für Circularökonomie und die Förderung lokaler Produzenten und Kreisläufe.

Machen Sie mit ! Bringen Sie Kerzenreste zurück !

Depuis cette année, la SuperDrecksKëscht® organise la collecte des restes de bougies à travers la collecte des produits problématiques de la SDK en coopération avec la 'Käerzefabrik Peters' à Heiderscheid.

Par conséquent, ne jetez pas les bougies non utilisées ou pas complètement brûlées dans les déchets ménagers ! Utilisez la collecte mobile de la SuperDrecksKëscht® ou déposez-la dans votre centre de recyclage / de ressources.

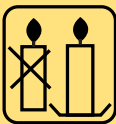
Les restes de bougies sont d'abord contrôlés dans le center SDK à Colmar-Berg pour voir s'ils répondent aux exigences. Dans la 'Käerzefabrik Peters', ils sont ensuite utilisés dans la production de nouvelles bougies, torches et photophores.

La réutilisation des bougies et de la cire de bougie au Luxembourg est un bon exemple d'économie circulaire et de promotion des producteurs locaux et des circuits.

Participez y également. Ramenez vos restes de bougies !



### Sicherheits- und Vermeidungstipps Conseils de sécurité et de prévention



- Eine Kerze ist ein offenes Feuer, die Flamme kann bis zu 1400 Grad heiss werden. Kerzen daher immer auf einen festen, hitzebeständigen Untersetzer stellen.
- Dicke Kerzen sollten jedes Mal wenigstens so lange brennen, bis der ganze Brennteller flüssig geworden ist. Sonst brennen sie hohl ab und die Flamme kann verkümmern.

Im Internet finden sich zahlreiche Tipps um Kerzenreste selbst zu recyceln. Hier einige Beispiele:

- Neue Kerzen gießen. Als Docht kann Baumwollgarn oder fertige Dochte genutzt werden. Dies funktioniert wegen unterschiedlicher Wachsarten nicht immer.
- Schmelzfeuer. Dafür braucht man nur ein feuerfestes Keramikgefäß, in das die Kerzenstummel gefüllt werden, und einen dickeren Docht im Halter, der in der Mitte platziert wird.
- Handelsübliche Anzünder enthalten oft Stoffe, die gesundheits- und umweltschädlich sein können. Anzünder aus Wachsresten mit Eierkartons, Sägespänen oder z.B. Nadelbaumzapfen stellen eine umweltfreundliche Alternative dar.
- Une bougie est un feu ouvert et la flamme peut monter jusqu'à 1400 degrés, alors placez toujours les bougies sur un dessous de verre ferme et résistant à la chaleur.
- Les bougies épaisses doivent brûler au moins jusqu'à ce que toute la plaque de brûleur soit devenue liquide. Sinon, ils brûlent en creux et la flamme peut se faner. Il existe de nombreux conseils sur Internet pour recycler soi-même les restes de bougies. Voici quelques exemples:

- Verser de nouvelles bougies. Du fil de coton ou des mèches prêtes à l'emploi peuvent être utilisés comme mèche. Cependant, cela ne fonctionne pas toujours en raison des différents types de cire.

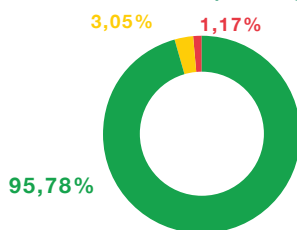


- Brûleur de cire. Tout ce dont vous avez besoin est un récipient en céramique ignifuge dans lequel les bougies sont remplies et une mèche plus épaisse dans le support, qui est placée au milieu.

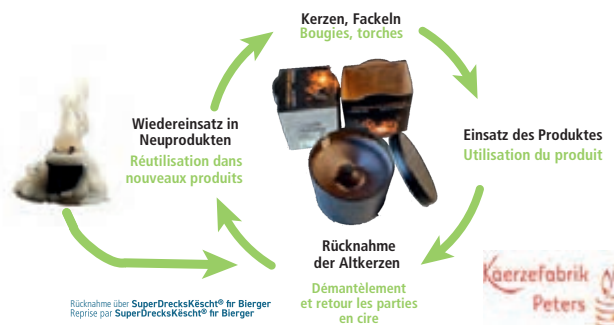
Les allume-feux disponibles dans le commerce contiennent souvent des paraffines et d'autres substances qui peuvent être nocives pour la santé et l'environnement. Des allume-feux fabriqués à partir de restes de cire avec des cartons d'œufs, de la sciure de bois ou par ex. des cônes de conifères sont une alternative écologique.

Les allume-feux disponibles dans le commerce contiennent souvent des paraffines et d'autres substances qui peuvent être nocives pour la santé et l'environnement. Des allume-feux fabriqués à partir de restes de cire avec des cartons d'œufs, de la sciure de bois ou par ex. des cônes de conifères sont une alternative écologique.

#### Ressourcenpotential für Kerzen Potentiel de ressources pour bougies



- Rohstoff / matière primaire
- Energie / énergie
- Deponierung / Mise en décharge



Produzent: Käerzefabrik Peters  
www.kaeerzefabrik.lu

## Klimaschutz und Kühl-/Gefriergeräte

Richtig handeln bei Kauf und Entsorgung

## Protection du climat et réfrigérateurs / congélateurs

Agir responsablement à l'achat et à l'élimination



Ein gutes Gerät soll zuverlässig und sparsam sein und eine lange Lebensdauer haben. Bei vielen Geräten sind die Betriebskosten in ihrer Lebensdauer deutlich höher als ihr Kaufpreis. Besonders sparsame Geräte sparen deshalb im Laufe der Jahre wesentlich mehr an Stromkosten ein, als sie bei der Anschaffung teurer sind.

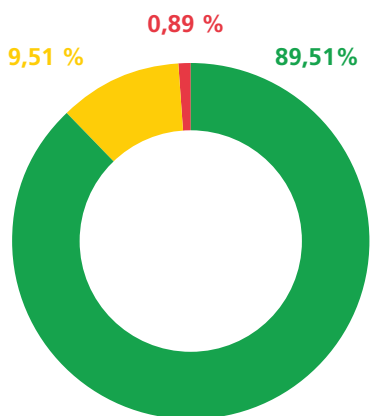
Achten Sie daher auf das Label mit der Energieeffizienzklasse. Wertvolle Informationen finden Sie auch bei [www.oekotopten.lu](http://www.oekotopten.lu). Bei der Entsorgung sollte strikt darauf geachtet werden, dass diese über die von **Ecotrel** autorisierten Kanäle erfolgen (siehe [www.e-collect.lu](http://www.e-collect.lu)).

Un bon appareil doit être fiable, économique et avoir une longue durée de vie. Pour de nombreux appareils, les coûts d'exploitation tout au long de leur vie sont significativement plus élevés que leur prix d'achat. En conséquence, les appareils particulièrement économiques permettent d'épargner davantage sur les coûts d'électricité au fil des années que sur leur coût d'achat.

Faites donc attention à l'étiquette avec la classe d'efficacité énergétique. Vous trouvez [oekotopten.lu](http://www.oekotopten.lu) également des informations précieuses sur [www.oekotopten.lu](http://www.oekotopten.lu). L'élimination doit être strictement basée sur les canaux autorisés par **Ecotrel** (voir [www.e-collect.lu](http://www.e-collect.lu)).

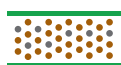
### Ressourcenpotential Kühlgeräte

#### Potentiel de ressources Réfrigérateurs



● Rohstoff / matière primaire  
● Energie / énergie  
● Verluste / pertes

#### Wichtigste Outputströme Les flux plus importants



Eisen-, Kuper und Aluminiummetalle, Polystyrol, Ölbindemittel ÖkoPUR  
Fer, cuivre, aluminium, polystyrène, liant d'huile, ÖkoPUR



Ersatzbrennstoffe  
Carburants de remplacement



FCKW  
CFC

Produktempfänger / Destinataire:  
SEG-Umweltservice GmbH,  
D-Mettlach/Saar  
[www.seg-online.de](http://www.seg-online.de)

## Vermeidung Prévention

Achten Sie beim Kauf von Geräten auf die Energieeffizienz (den Stromverbrauch)! Ein höherer Anschaffungspreis kann sich oft nach wenigen Jahren amortisieren.

Nachhaltigkeit! Prüfen Sie neben der Energieeffizienz auch Aspekte wie Reparaturfreundlichkeit, Lebensdauer und soziales Engagement des Herstellers.

Aufstellort und Art des Gerätes! Die Umgebungstemperatur spielt eine grosse Rolle beim Energieverbrauch. Wählen Sie die Art des Gerätes (Kühl-Gefrierkombination oder Einzelgerät) je nach Bedarf.

Behandlung von Altgeräten! Achten Sie bei Handhabung und Transport insbesondere darauf, dass die Kühlschlangen nicht beschädigt werden.

Lors de l'achat d'appareils, veillez à l'efficacité énergétique, c'est-à-dire à la consommation d'énergie! Un prix d'achat plus élevé aujourd'hui peut s'avérer plus rentable sur le long terme.

Développement durable! En plus de l'efficacité énergétique, vérifiez également les aspects tels que la facilité de réparation, la durée de vie et l'engagement social du fabricant.

Emplacement et type d'appareil! La température ambiante joue un rôle majeur dans la consommation d'énergie. Choisissez le type d'appareil (réfrigérateur-congélateur ou appareil unique) selon le besoin.

Manipulation des appareils usagés! Lors de la manipulation et du transport, veillez à ce que les serpentins de refroidissement ne soient pas endommagés.

## Entsorgung und Verwertung Elimination et recyclage

- Entsorgen Sie Kühlgeräte über die von **Ecotrel** autorisierten Kanäle: lokaler Recyclinghof - Gemeindedienste - mit **Ecotrel** konventionierte Entsorger.



- Die von **Ecotrel** beauftragte SuperDrecksKëscht® kümmert sich darum, dass die Geräte nach der Circular Economy-Philosophie nach höchstem Stand der Technik verwertet werden.

- Débarrassez-vous des appareils de réfrigération via les canaux autorisés par **Ecotrel**: centre de recyclage local - services communaux - collecteurs conventionnés par **Ecotrel**.



- La SuperDrecksKëscht® „le sous-traitant d'Ecotrel, garantit que les appareils sont recyclés selon la philosophie « Circular Economy » en se basant sur les normes les plus élevées de la technologie.

# Soziale Mietverwaltung

« Gestion locative sociale »

EIGENTÜMER – BRINGEN SIE IHRE IMMOBILIE WIEDER ZUM LEBEN

**Vermieten Sie solidarisch, mit einem vom Wohnungsbauministerium zugelassenen Partner.**

## Das Konzept:

- ✓ Der **Eigentümer wendet sich an den Partner (oder an die Organisation)** seiner Wahl.
- ✓ Der **Eigentümer und der Partner unterzeichnen** den Mietvertrag. Anschließend **wählt der Partner einen Bewohner** nach verschiedenen Kriterien aus. Die Miete liegt unter dem Marktpreis.
- ✓ Der **Partner** erfüllt seine Pflichten **als Mieter** und kümmert sich um die Betreuung des Bewohners sowie um die Instandhaltung der Immobilie.



MONIQUE MAHOWALD  
AGENT IMMOBILIER SOCIAL  
11, Grand-Rue  
L-8510 Redange-sur-Attert  
T(+352) 621 887 941  
monique.mahowald@kanton-reiden.lu

www.haus-care.lu  
www.kanton-reiden.lu



## Die Vorteile

- ✓ **MIETGARANTIE** Durch die Unterzeichnung des Mietvertrages mit einem zugelassenen Partner, **ist die Zahlung der Miete** jeden Monat **garantiert**, auch wenn die Wohnung nicht bewohnt ist.
- ✓ **STEUERBEFREIUNG** Als Eigentümer kommen Sie in den Genuss einer Steuerbefreiung von **50% der Nettoeinkommen**.
- ✓ **BEGLEITUNG DER BEWOHNER** Die Bewohner der Immobilie wird **während der gesamten Vertragsdauer** professionell begleitet und bei Bedarf unterstützt.
- ✓ **VERFÜGBARKEIT IHRER WOHNUNG** Ihre Wohnung bleibt für Sie verfügbar. **Im Bedarfsfall, erhalten Sie sie schnell zurück**. Die Bewohner werden vom Vertragspartner anderweitig untergebracht.
- ✓ **INSTANDHALTUNG IHRES EIGENTUMS** Die zugelassenen Partner haben **Fachleute** zur Verfügung, die bei Bedarf die angemieteten Unterkünfte überprüfen und instand halten.

Är sozial Immobilienagence



# Gestion Locative Sociale

PROPRIÉTAIRES – REDONNEZ VIE À VOTRE BIEN IMMOBILIER

**Louez solidaire** en collaboration avec un **partenaire conventionné par le ministère du Logement**.

## Comment ça marche ?

- ✓ Le **propriétaire** contacte l'**organisme conventionné** de son choix.
- ✓ Le **propriétaire** et l'**organisme** conventionné **signent** le contrat de bail. Ensuite, le partenaire conventionné sélectionne un occupant en fonction de divers critères. Le bien est **loué en-dessous du prix du marché**.
- ✓ Le **partenaire** conventionné remplit ses obligations **en tant que locataire**, et s'occupe du suivi avec l'occupant et de l'entretien du bien.



MONIQUE MAHOWALD  
AGENT IMMOBILIER SOCIAL  
11, Grand-Rue  
L-8510 Redange-sur-Attert  
T(+352) 621 887 941  
monique.mahowald@kanton-reiden.lu

www.haus-care.lu  
www.kanton-reiden.lu



## Les avantages

- ✓ **LOYER GARANTI** En signant le bail avec un partenaire conventionné, le **paiement du loyer est garanti** tous les mois, même en cas de non occupation.
- ✓ **EXONÉRATION D'IMPÔTS** En tant que propriétaire, vous profitez d'une exonération fiscale de **50% sur les revenus locatifs nets**.
- ✓ **ENCADREMENT DE L'OCCUPANT** L'occupant du bien est encadré par une équipe de professionnels, **tout au long de la durée du contrat** et qui intervient en cas de besoin.
- ✓ **DISPONIBILITÉ DE VOTRE BIEN** Votre bien reste disponible pour vous et votre famille. **En cas de besoin personnel, vous le récupérez rapidement**. Les occupants seront relogés par le partenaire conventionné.
- ✓ **ENTRETIEN DE VOTRE BIEN** Les partenaires conventionnés disposent d'**équipes techniques**, qui assurent le contrôle et l'entretien du logement loué.

Är sozial Immobilienagence



# Fotoen aus eiser Gemeng

An dëser Rubrik fann dir Fotoen déi eis Dauler Bierger erageschéckt hunn. De Schäfferot seet jidderengem Merci dee sech un dëser Aktioun bedeelegt. Dir kënt eis och weider hin gäre Fotoen iwwer email op [jruppert@preizeraul.lu](mailto:jruppert@preizeraul.lu) schécken.



Lex Muller



Lex Muller



Ginette Gantenbein



Ginette Gantenbein



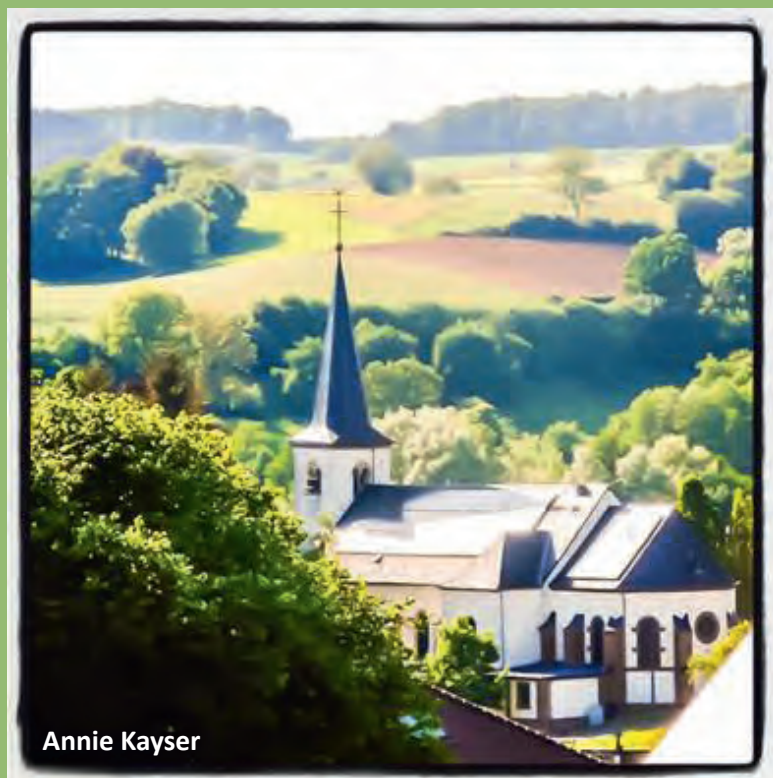
Nadine May



Nadine May



Nadine May



Annie Kayser

# Aktivitéiten vun eise Veräiner



## E weidert musikalescht spannend Joer geet zu Enn!

Nach ëmmer fest an den Hänn vum Covid-19 Virus, hu mir als Musek dat Bescht aus der Situatioun gemaach an hunn trotz allem déi nei Saison 2021/2022 mam Hämmelsmarsch am September ugefaangen.

Traditionell si mir um zweete Weekend am September mat eisen Instrumenter duerch t'Duerf getrëppelt a hunn hoffentlech fir deen een oder aner flotte Moment gesuergt.

Och eis Chrëschtquartetten hu mir nees wéi dat läscht Joer Ufank Dezember lancéiert, fir e bëssen Chrëschtstëmmung am Duerf ze verbreedden. Merci fir déi grouss Ënnerstëtzung vun de Leit aus dem Duerf.

Dat eent Joer geet zu Enn mee dat nächst Joer steet schon nees an de Startlächer, dofir reservéiert iech alt scho den Datum vum 12ten Mäerz 2022, wou eise Galaconcert stattfanne soll, ënnert der Leedung vum Christophe Terver, eisem neien Dirigent.



## Flotten "Lëtzebuerger Mëtteg" bei der Amicale Pompjeeën Prëizerdaul de 24. Oktober 2021





**Gutt Ambiance um Wantermaart den 20. an 21. November 2021  
organiséiert vum Syndicat d'Initiative an dem Racing Team Power Bulls**







## Ee kleng Réckbléck op d'Aktivitéite vun der Dauler Schimmelkëscht am Joer 2021

Den éischte Kuerf aus dem Duerf, dee mir 2020 verdeelt hate, war ee grouse Succès net just fir eis Memberen a Partneren, mee och fir d'Betrieber déi mir domat ënnerstëtze konnten. Dowéinst wollte mir déi Iddi och dëst Joer viruféieren, an hunn iwwe d'Grenze vum Préizerdaul eraus geluust. Och dës Kéier hu mir no lokale Produite gesicht, déi d'Regioun an de Kanton Réiden repräsentéieren. Am Kuerf aus dem Duerf 2021 gouf et:



- Eng Fläsch Gewürztraminer vu Caves Vinel vu Rammerech
- Ee Pak Kaffi vu Lëtzt Coffee vu Kietscht
- Leindotterueleg vun T'Charly's Oil vun Osper
- Cassisliqueur vun der Distillerie Fisch vu Calmus
- Seef vun Les Ateliers de Caroline vu Bieckerech
- Ee Brout vum Bäcker Jos & Jean-Marie zu Proz
- Kürbisse vum Christian Hahn vu Rued/Ell

Den Theaterweekend sollt vum 17. – 19. Dezember nees opliewe, fir dass d'Equipe kéint mam Stéck „Kaviar trëfft Currywurst“ endlech nees op der Bühn stoen a Publikum am Festsaul emfänken. Mir hunn de Schratt gewot dës Preparatiounen am September unzufänke, mee leider war Enn November d'Situatioun eng aner, a mir hu missen d'Decisioun huele fir d'Virstellungen op 2022 ze verréckelen. Een neien Datum steet zu dësem Zäitpunkt nach net fest, awer dee gitt Dir sou fréi wéi méiglech gewuer.

Zuläscht nach ee klengen Ausbléck op di nächst Aktivitéiten: Och den Discotisme feiert säi Comeback! De 14. Mee gëtt op der Fabrik nees zesumme gedantz, gelaacht an e Patt gedronk! Mir freeëen eis drop!

De wichtigste Rendezvous vum Joer duerf ee sech och well am Kalenner roud usträchen: Den Theaterweekend 22 fällt op de 16., 17. an 18. Dezember 2022.

Dauler Schimmelkëscht





Den 16. November 2021 hu sech eis jonk Spiller an der **Coupe des Jeunes** fir t'Halleffinall mat engem 4-3 géint eng favoriséiert Equipe vun Hueschtert/Folscht qualifizéiert.

D'Halleffinall gëtt lo den 14.12.2021 ob der Fabrik am Préizerdaul gespilt géint Nidderkärjeng.

**Eis glécklech Gewënner:**

**Ferber Foos, Zwank Nash a Schroeder Kim**



### **Eis Trainingszäiten (bei Interessi)**

**fir jonk Ufänger:** Méindes an Donneschdes 18:00 - 19:00 Auer  
(w.e.g. virdrun awer nofroen)

Normalen Training: Méindes an Donneschdes 19:00 - 21:00 Auer  
Samschdes moies 10:00 - 12:00 Auer

Mir sinn och houfreg ob eis laangjäreg Matspillerin, d'Jona Schroeder, dat vun 2013 – 2018 aktiv an eisem Club gespilt huet, an dunn den September 2018 an Däitschland gewiesselt ass.



### **Weider Erfolleger:**

**Saarlandmeeschterin am Doppel mixed U15 mam René Ackermann**

**Vizesaarlandmeeschterin am Doppel U15 mam Nina Höll**

**Vizesaarlandmeeschterin Doppel U18 mam Karina Gefele**

**D'Jona ass Saarlandmeeschterin ginn am Eenzel U15 (qualifiziert fir Top 48 U18 an Deutschland) Plaz 37**

Och d'Lea Weber, dat beim Dëschtennis Hueschtert-Foulscht aktiv ass, huet gutt Resultater virzeweisen.



Bei der Landesmeesterschaft 2021, déi den 20.06.21 zu Grevenmacher war, ass d'Lea Weber an der Kategorie Cadettes 2005/2006 Vizemeeschter ginn. Hatt huet mat enger exzellenter spillerischer Leeschtung déi 2. Plaz um Podium kritt.



Beim FLTT Kriterium den 04.07.2021 zu Miersch ass d'Lea dat 2. ginn bei de Cadets Meedercher.



**8ten**  
**Criterium Néckel Koob**  
**den 2. Juli 2022**



D'CNK asbl ass präsent mat engem schéinen Stand um Auto Jumble um Kirchbierg vum 19/03/22 - 20/03/2022.

Kommt ons besichen



6 - 8 Joer  
Samschdes  
14:00 - 16:00

8 - 11 Joer  
Samschdes  
14:00 - 16:00



11 - 14 JOER  
SAMSCHDES  
10:00 - 12:00



14 - 17 Joer  
Samschdes  
10:00 - 12:00



17 - 23 Joer  
Samschdes  
17:00 - 19:00



# Komm mat! De Mot d'ordre vun de Lëtzebuerger Guiden a Scouten



mir géifen eis iwver nei Kanner an Chefen freeën

Grupp Saint Maximilian Kolbe Groussbus  
5, Rue de Bastogne 9154 Groussbus

Marinella Bossi: 621284004 / pedimabo@yahoo.fr

# Mes impressions du Voyage en Afrique du Sud

## Mission de suivi novembre 2021

### Pourquoi y aller ?



Je suis membre du CA de l'ONG Bonnievale Projets depuis un peu plus d'un an. C'est la première fois que je me suis engagée bénévolement pour une association et je suis novice dans ce domaine.

J'ai toujours voulu être bénévole et me rendre utile à une cause, mais par faute de temps je ne m'étais jamais engagée. Donc quand j'ai perdu mon emploi et que j'ai connu Francis, le président de l'ONG, j'ai accepté de prendre part au comité de l'association Bonnievale Projects. Durant la première année, étant donné la situation Covid, il n'y a pas eu beaucoup d'activités dans l'association.

Dû à mon manque d'expérience je ne me sentais pas très utile à l'association. De nature curieuse je me suis donc inscrite à la formation du Cercle, concernant les appels à Projets, car l'association avait un projet à soumettre au Ministère compétent, MAAE, pour une période de 3 ans.

La formation m'a aidé à comprendre les enjeux d'une telle demande.

Pour donner suite à cela, j'ai participé à l'élaboration du budget pour ce dit projet « Education beats Poverty ». Mes connaissances financières étaient bonnes, mais mes connaissances concernant le projet n'étaient pas suffisantes pour le faire sans l'aide de qqn qui connaissait très bien le projet. Cet exercice m'a permis de comprendre plus de détails sur le projet, avec l'aide de Fränz. Mais le projet était quand même encore assez flou pour moi.

Quand s'est présentée l'occasion d'aller faire une visite au cœur du projet, j'ai tout de suite pris l'opportunité. Il faut dire que je n'étais jamais allé en Afrique, et je n'avais jamais été dans un projet humanitaire. Je ne savais pas ce que j'allais découvrir.

J'avais mauvaise conscience de 'profiter' de l'argent du projet pour cette visite officielle du projet et je voulais me rendre le plus utile possible afin de mériter l'incroyable expérience que j'ai pu acquérir avec ce voyage.

Je conseille à tous les membres de l'association de profiter de l'opportunité d'aller sur place et de voir le projet de leurs propres yeux, de rencontrer les personnes de l'ONG locale, et ainsi l'engagement personnel dans le projet en sera renforcé.

### L'Afrique du Sud

Je connaissais brièvement l'histoire de l'Afrique du Sud concernant l'Apartheid, Nelson Mandela ... mais sans plus. Je savais que le pays était un des pays le plus développés du continent africain.

Avant l'arrivée dans la ville nous avons vu le premier « township », c'était impressionnant - ce contraste du bidonville de plusieurs kilomètres et les belles grandes routes et immeubles de la ville.

Notre séjour à Kapstadt était parfait, les visites organisées par Fränz étaient parfaites. Le coucher de soleil, Robben Island, la plage, Waterfront. On n'a pas pu tout faire, mais Fränz a fait de son mieux pour que nous voyions le plus possible. Robben Island nous a permis de connaître l'histoire du pays et de l'île, assez perturbantes. Le guide étant un ancien prisonnier politique a rendu la visite encore plus intéressante.



Je suis tombé amoureux de ce pays, de ces montagnes et cette nature pure, chaque endroit où nous allions était plus beau que le précédent. On ne ressort pas de ce pays sans nostalgie.

## Networking

Le tour avec Uthando SA et le déjeuner avec James Fernie et le traumatologue luxembourgeois Denis Allard ont été très enrichissants, car nous sommes allées au cœur du plus grand township « Khayelitsha » et nous avons pu voir plusieurs projets de développement et d'aide à la population. Ce qui m'a permis de me donner une plus grande imagination du projet à Bonnievale. James était très inspirant et nous a bien raconté l'histoire du pays, ce qui nous a permis également de mieux comprendre cette différence entre les peuples. Ce qui m'a beaucoup plu lors ce tour est, que nous avons vu beaucoup de misère ... mais le fait de voir les super projets qui ont été mis en place, le sentiment d'espoir est plus fort que les sentiments de tristesse.

Ensuite nous étions à Franschhoek et nous avons pu rendre visite à un partenaire et connaître des volontaires luxembourgeois qui seront au projet ; encore une expérience unique et pleine de découverte. Et des possibilités de partage que les deux projets peuvent apporter, pour les volontaires que nous soutenons, et pour Bonnie People.

Pendant des visites de suivi, je recommande ses échanges avec des partenaires potentiels, car ensemble nous pouvons aller plus loin.

## Bonnievale

Arrivés à Bonnievale, nous avons participé à un braai avec plusieurs membres du CA des Bonnie People. C'était une bonne occasion de se connaître dans un contexte moins formel. Nous avons rencontré des personnes très chaleureuses.

Le président nous a encore fait faire un tour de voiture pour nous montrer Happy Valley (township), l'école Bonnie People et le Plakkerskamp de loin. Ça nous a permis de nous rendre compte des conditions de vie des habitants des différents Plakkerskamps. Les premières apparences de Happy Valley sont meilleures que le Plakkerskamp à lui-même, mais après explications il vaut mieux ne pas croire aux apparences, car les conditions de vie dans un bidonville avec des maisons en briques et de vraies routes ne sont pas forcément meilleures, qu'un bidonville avec des maisons en tôles. La criminalité étant plus élevée à Happy Valley que dans le Plakkerskamp. Il est très important de connaître les vraies conditions de vie des habitants et ne pas se fier aux apparences.

Le jour suivant nous sommes allés à l'école des Bonnie People, on a visité les classes et les infrastructures qui m'ont impressionnées, car il y avait pleins de travaux encore en construction. En voyant les infrastructures je m'étais dis que le projet était déjà bien avancé, et que notre aide serait bientôt plus indispensable. Cela était mon avis au début, avant de parler avec les membres du projet et Nikki, qui a la charge de la partie « aide sociale » du projet. Cela ne suffit pas d'avoir de belles infrastructures, il faut les rendre également vivantes et utiles.



Nous avons visité les 3 classes de maternelles des Bonnie People, et je dois dire que j'étais un peu mal à l'aise de venir perturber les cours. Les salles de classes sont très bien décorées et bien isolées. Les bureaux sont également nouvellement rénovés et font une bonne impression. Le bâtiment de l'aftercare et cuisine est imposant et encore en construction, mais le projet est très bien pensé.



Les deux journées que nous avons passé à Bonnie People pour travailler sur rapport final de l'ancien projet ont été bien pour avoir plus d'informations sur le projet et ce qui a été fait les derniers mois. Nous avons remarqué que beaucoup d'informations positives comme négatives ne nous ont pas été communiquées jusque-là. De ce fait, on voit la grande importance d'aller sur le terrain et de parler avec le personnel et les membres du CA.

J'en ai profité pour prendre des photos et prendre part à une lecture avec les enfants. C'était dommage que du au contexte covid, nous ne pouvions pas avoir plus de contact avec les enfants et le nombre d'enfants était réduit et l'« aftercare » n'était pas actif à ce moment-là, car il y aurait eu beaucoup plus d'émotions et de vie dans ce lieu.

Les deux premiers jours avec les entretiens des membres du CA, qui sont presque tous des nouveaux venus comme moi, j'ai pu constater qu'ils étaient encore un peu perdus dans le projet comme moi, et que nous allions apprendre ensemble grâce à Stéphanie. Les entretiens avec les principales des écoles étaient riches en informations sur les bénéficiaires et les problèmes qu'ils rencontrent au jour le jour.



La semaine à Bonnievale a été très chargée en émotions et en travail. Nous avons discuté avec les membres du CA sur le projet, également avec les employés - ce qui m'a personnellement très touché.

Cela m'a permis également de comprendre qu'il y a encore beaucoup d'aide à apporter aux habitants du Plakkerskamp.

Le mercredi nous avons visité les deux autres écoles « Kapteintjies » et « Tele Tubbies », et nous avons pu voir les différences dans les infrastructures. Et encore une fois : il ne faut pas rester fixé sur les apparences, car les écoles moins bien dotées en infrastructures sont les meilleures en termes de programme d'éducation.

Ce qui m'a choqué, c'est le nombre d'enfants présents par rapport à Bonnie People. Depuis Covid beaucoup de parents ne mettent plus les enfants à l'école à Kapteintjies, car la période de travail dans les vendanges est terminée et à Teletubbies il n'existe pas de transport scolaire et les parents n'emmènent pas les enfants à l'école.

Nous avons ensuite visité l'école secondaire technique Jakes Gerwel, complètement gratuite et donc ouverte à tous les enfants. Cette école a été construite avec l'aide de tous les habitants de Bonnievale et une aide de seulement 40% de l'Etat. Cela a permis de me rendre compte que les habitants de Bonnievale sont très solidaires et ont beaucoup de projets de développement en cours pour améliorer la vie de tous les habitants de la ville. Ce qui nous a réconforté dans le fait, que même sans aide financière de l'étranger, ils arrivent à concrétiser des projets énormes qui favorisent le développement de la région.

### **Pauvreté et Faim**

C'est à la suite de cette visite que nous nous sommes rendus au Plakkerskamp (slum) pour voir l'organisation des Bonnie People, qui depuis les débuts de Covid-19 en mars 2020 fournissent quotidiennement la nourriture aux plus démunis (projet BEFS, Bonnievale Emergency Feeding Scheme). Nous avons la gorge nouée par une intense émotion de voir tant de gens, vieux, handicapés et petits, en train d'attendre à manger.



Il était déchirant de voir les enfants, petits, tout seuls, sales, sans souliers, vêtements déchirés, la plupart portant le masque contre le Covid, leur bol dans les petites mains. Juste devant nous un des enfants se tournait soudainement autour de son propre axe, tombant par terre, se relevant avant que quelqu'un aurait pu l'aider, pour continuer les quelques mètres pour avoir son petit bol en plastique rempli de nourriture. Le seul repas de cette journée.



Nous avons pu également parler avec les personnes en charge du budget, trésorerie et audit externe du projet et j'ai été agréablement surpris de leurs capacités. Cet échange a permis également de nous connaître et d'avoir des échanges plus concrets concernant le budget.

Nous avons eu beaucoup de soupers et déjeuners avec des donateurs locaux et les membres du CA de Bonnie People. Ces moments étaient agréables, mais au fur et à mesure que les informations s'accumulaient, il m'était de plus en plus difficile de prendre plaisir à ces festivités tout en sachant, que la majorité de la population de cette ville ne pouvaient pas profiter de tels moments.

Le moment le plus difficile psychologiquement a été l'entretien avec l'assistante sociale qui a été embauchée par Bonnie People. Toutes les informations qu'elle nous a donnée concernant les traumatismes que les enfants du Plakkerskamp subissent et le fait qu'il n'y a pas de solutions miracles pour les aider à sortir de cette misère.

C'est à ce moment-là que j'ai vraiment compris que notre aide est encore indispensable à Bonnievale et qu'il y a encore beaucoup de projets possibles à mettre en place.

La séance d'information concernant la charte sur les abus sexuels présentée par Stéphanie, nous a encore une fois montré que le côté « aide et assistance sociale » est le problème numéro un qu'il faut aider à améliorer.

Les membres du CA sont tous des Bonnievalers et sont très engagés dans le projet. Nous avons passé de bons moments avec eux. Barbara qui est employée en tant que « Manager du BEFS », action qui fait profiter les plus pauvres des pauvres d'un repas journalier, est une personne très travailleuse et consciencieuse.

Michelle, Project Manager (depuis 4 mois) est très active en ce moment coordonnant la construction des bâtiments. Après les constructions elle sera plus disponible pour les besoins du personnel des écoles et de l'After-School Care.



## Remerciements

Je remercie l'association de m'avoir permis de faire ce voyage et qui a renforcé mon engagement. J'espère que ma contribution lors du voyage a pu aider. Et je suis dans la mesure du possible bénévole pour reprendre des tâches, afin de faire encore progresser le projet.

Je remercie Stéphanie, qui par sa connaissance professionnelle dans le monde de l'aide aux pays en développement, m'a apporté beaucoup de savoir pour la suite de mon engagement au sein de l'association.

Je remercie Fränz, qui par sa gentillesse et l'envie de nous faire découvrir le pays et le projet nous a préparé un programme complet. Les lieux où nous avons séjournés étaient tous magnifiques. Le lien qui unit Fränz et les personnes de Bonnievale est magnifique à observer. Il est devenu une vraie star chez Bonnie People, car il est d'une humanité grandiose. Son engouement à faire fructifier le projet est exemplaire.

Catarina da Vinha





# **SLOW WEEKS**

**SLOW-TRIP-TESTER - WE WANT YOU!**



Der Tourismusverband Region Zentrum / Westen Luxemburg beteiligt sich derzeit an einem länderübergreifenden LEADER-Projekt, bei dem neun europäische Regionen zusammenarbeiten, um nachhaltige und authentische Slow-Trips-Erlebnisse zu entwickeln. Dafür gesucht werden Slow-Trip-Tester, motivierte Menschen, die unsere neuen Slow-Trips-Angebote testen und uns ihr Feedback geben.

### Als Slow-Trip-Tester

- ... entdecken Sie verborgene Schätze
- ... erleben Sie die Region mit allen Sinnen
- ... nehmen Sie sich Zeit für Land und Leute

**D**ie Teilnahme ist kostenlos, wir bitten im Gegenzug aber um Ihr Feedback und um Ihre Erlaubnis, bei den Aktivitäten Fotos von Ihnen zu machen. Die Plätze sind begrenzt und eine Anmeldung ist erforderlich. Die Plätze werden in Reihenfolge der eingegangenen Anmeldungen vergeben.

In dieser ersten Ausgabe SLOW WEEKS liegt der Schwerpunkt auf gemütlichen Aktivitäten in der Winterzeit. Im Frühjahr werden mehr Aktivitäten im Freien vorgestellt.

**Melden Sie sich hier an:**  
**info@visitguttland.lu**  
**T +352 28 22 78 62**

Wir freuen uns, Sie kennenzulernen!  
Möchten Sie mehr wissen und alle europäischen Slow-Trips-Angebote entdecken?

Werfen Sie einen Blick auf unsere Website:  
**www.slowtrips.eu**



# Slow Weeks

Sie können an den Slow Weeks nicht teilnehmen?

Kein Problem!

Alle Slow-Trips-Angebote können auch auf Anfrage gebucht werden.



15.02.2022  
Beckerich

## Schmuggler Tour Lass dich nicht erwischen!

20:00-22:00 Uhr - LU/DE

**W**ir streifen bei Einbruch der Nacht durch die Wälder im belgisch-luxemburgischen Grenzland. Warum so spät? Psssst! Damit wir beim Schmuggeln nicht erwischt werden! Ihr Tour Guide kennt viele Geschichten, Anekdoten und Schicksale von Menschen, für die das Schmuggeln in früheren Zeiten das Überleben sicherte.



16.02.2022  
Mersch

## Brennerei Tour „Drëpp“ - Ein edler Tropfen

09:00-18:00 Uhr - LU/DE

**H**eute werden Sie von Georges Krack geführt, der früher als Agraringenieur tätig war. In seinem komfortablen Minibus chauffiert er Sie zu verschiedenen Brennereien. Dort können Sie verschiedene Arten Schnaps probieren, auf Luxemburgisch „Drëpp“ genannt.



17.02.2022  
Rindschleiden

## Reise in die Vergangenheit Leben auf dem Land wie vor 100 Jahren

16:00-17:30 Uhr - LU/DE

**K**önnen Sie sich vorstellen, wie Menschen vor 100 Jahren in Luxemburg auf dem Land gelebt haben? Dann ist dies genau das richtige Angebot für Sie! Besuchen Sie das kleinste Dorf Luxemburgs mit seinem ländlichen Museum „Thillenvogtei“. Hier können Sie mit allen Sinnen die Vergangenheit erleben durch Mitmachaktivitäten.



18.02.2022  
Kleinbettingen

## Biertasting & lokales Essen Ein einzigartiges kulinarisches Erlebnis

ab 18:30 Uhr - LU/DE/FR

**B**ier-Sommelier Ralph Schmitt weiß so einiges über Bier. Seine große Leidenschaft teilt er gerne mit Ihnen in seinem Restaurant „De Bräiläffel“. An das Bier Tasting schließt sich ein 4-Gänge-Menü mit lokalen Spezialitäten an. Zu jedem Gang wird das passende Bier serviert. Und das Beste: nach Hause fahren muss eigentlich keiner. Gerne darf im Hotel Jacoby anschließend übernachtet werden.



T +352 28 22 78 62  
info@visitguttland.lu  
[www.visitguttland.lu](http://www.visitguttland.lu)  
[www.slowtrips.eu](http://www.slowtrips.eu)

f VisitGuttland  
@visitguttland



Fonds européen agricole pour le développement rural.  
L'Europe investit dans les zones rurales.

